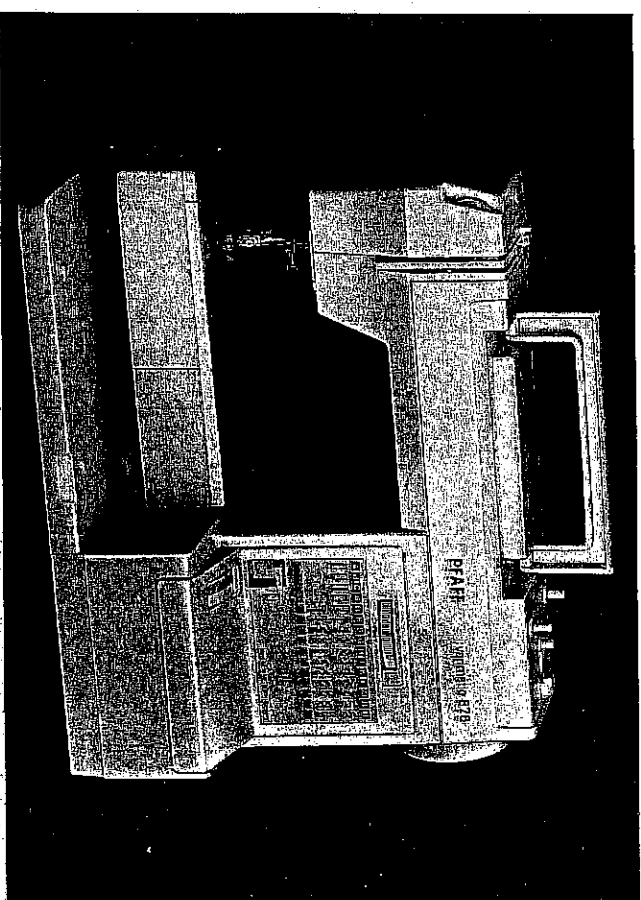


# PFAFF

# PFAFF

varimatic  
876



Bedienungsanweisung  
Instruction Book  
Mode d'emploi  
Gebruiksaanwijzing

PFAFF  
Gritznerstraße 11  
7500 Karlsruhe 41

Technische Änderungen vorbehalten,  
Gedruckt in Deutschland  
Subject to alterations in design,  
Printed in Germany.  
Sous réserve de modifications techniques,  
Imprimé en R.F.A.  
Technische wijzigingen voorbehouden  
Gedruckt in Duitsland.  
Nr. 30215 R 0991 dscht./engl./franz./holl.

**Diese Seite nach außen klappen**  
**Fold out this page**  
**Rabattre ce volet vers l'extérieur**  
**Deze pagina open vouwen**

**Sicherheitshinweise**  
**für Haushaltsnämaschinen**  
**nach DIN 57700 Teil 28**  
**bzw. IEC 335 Teil 28**

- a) Der Benutzer hat wegen der auf- und abgehenden Nadel genügend Vorsicht walten zu lassen und die Nähstella bei der Arbeit ständig zu beobachten.
- b) Bein Verlassen der Maschine, bei Wartungsarbeiten oder beim Wechseln von mechanischen Teilen oder Zubehör, ist die Maschine durch Herausziehen des Netzsteckers aus der Steckdose vom Netz zu trennen.
- c) Die maximal zulässige Leistung der Lampe beträgt 15 Watt.
- d) Die Spannung des Antriebsriemens darf nur von einem Mechaniker eingestellt werden.

**Notes on safety**

- a) Take care to avoid injury to your fingers by the needle during sewing.
- b) Make sure you unplug the power cord whenever you have to leave the machine or want to clean it, oil it or change mechanical and accessory parts.
- c) Be sure to use only a 15-watt light bulb in the sewing lamp.
- d) The drive belt must never be adjusted by anyone but an authorized agent.

**Safety rules for United Kingdom**  
**see page 28.**

- Quelques conseils de sécurité**
- a) Toujours faire preuve de prudence et continuellement surveiller le travail.
  - b) Toujours enlever la fiche de la prise de courant avant de quitter la machine, avant les travaux d'entretien et au remplacement de pièces mécaniques ou d'accessoires.
  - c) Puissance maximale admissible de l'ampoule: 15 Watts.
  - d) Confier le réglage de la tension de la courroie d'entraînement au mécanicien.

**Veiligheidsvoorschrift**

**voor huishoudnaaimachines**  
**volgens DIN 57700/28 IEC 335/28**

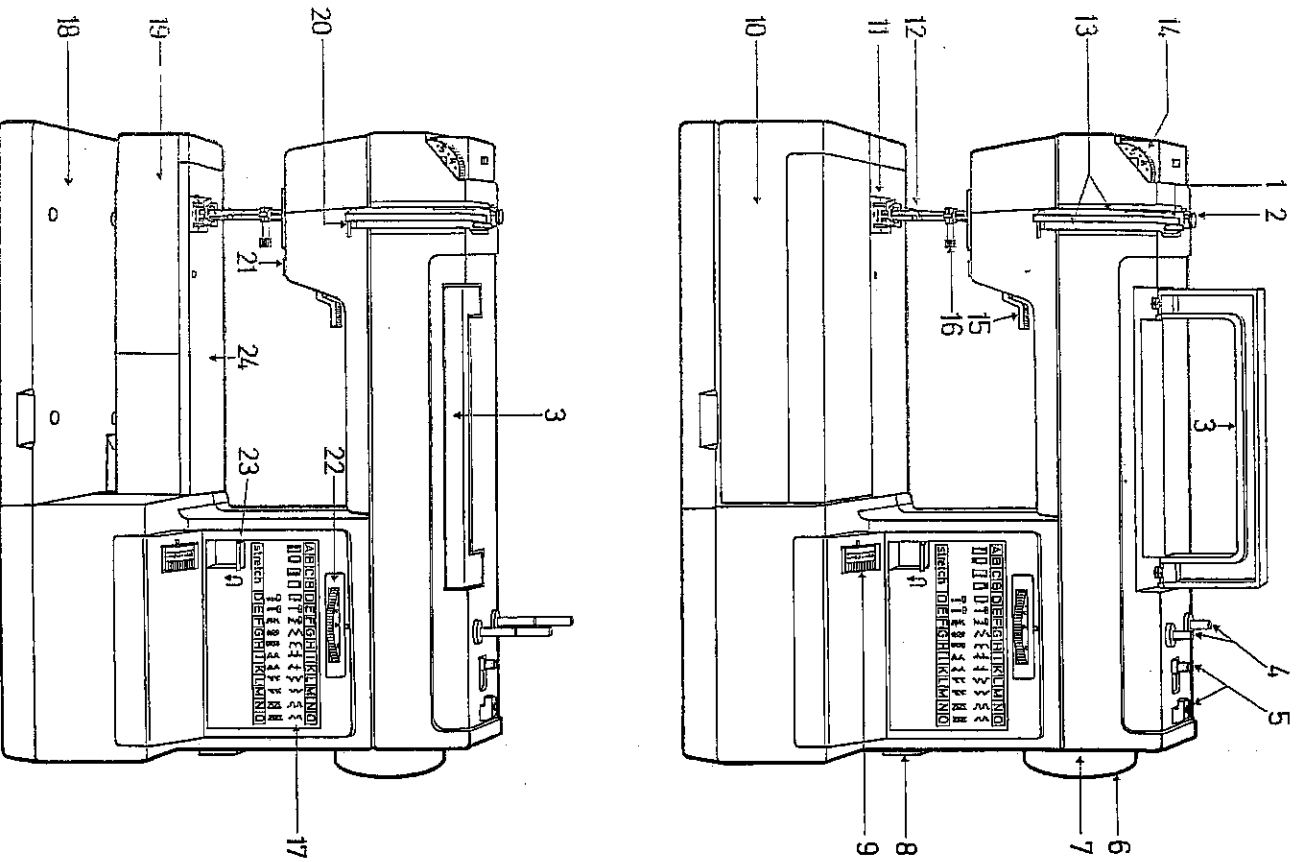
- a) Men dient steeds voldoende voorzichtigheid in acht te nemen, vooral ten aanzien van de op-en-neer gaande naald en de werkwijze van het naaimechanisme regelmatig in het oog te houden.
- b) Bij het verlaten van de machine, tijdens het schoonmaken bij het verwisselen van mechanische delen of accessoires, dient de stroomtoevoer te worden uitgeschakeld door de stekker uit het stopcontact te nemen
- c) Er mogen uitsluitend naaimachinelampjes van maximaal 15 Watt voor deze machine worden gebruikt.
- d) De spanning van de aandrijfriem mag alleen door de Pfaff handelaar worden ingesteld.

**Pièces de la machine à coudre**

- 1 Levier releveur de fil
- 2 Pré-tension du dévidoir
- 3 Poignée
- 4 Porte-bobine
- 5 Dévidoir
- 6 Volant à main
- 7 Disque de débrayage
- 8 Interrupteur principal
- 9 Règle-point
- 10 Boîte de rangement formant surface de travail
- 11 Plaque à aiguille
- 12 Support de semelle de pied presseur avec semelle
- 13 Fentes d'enfilage
- 14 Tension du fil d'aiguille
- 15 Levier du pied presseur
- 16 Pince-aiguille avec vis de fixation
- 17 Tableau des points
- 18 Plaque de base
- 19 Capot de fermeture, compartiment du crochet
- 20 Guide-fil
- 21 Butée pour reprise
- 22 Disque sélecteur de motifs
- 23 Touche marche arrière
- 24 Bras libre

**Bedieningsdelen van de naaimachine**

- 1 Draadhefboom
- 2 Spoelvoorspanning
- 3 Handgreep
- 4 Garrepennen
- 5 Spoelwinder
- 6 Handwiel
- 7 Koppelschroef
- 8 Hoofdschakelaar
- 9 Steeklenigte-instelwiel
- 10 Afneembare accessoirebox, tevens stof-toevoerblad
- 11 Steekplaat
- 12 Naalvoethouder met naalvoet
- 13 Inrijglauf
- 14 Bovendraadspanning
- 15 Stofrandrukker
- 16 Naaldslot met borgschroef
- 17 Stekentabel
- 18 Bodemplaat
- 19 Afsluitklep, daarachter grijper
- 20 Draadgelaider
- 21 Instel schuifje voor stopwerk
- 22 Instelwiel voor de steken
- 23 Toets achterruit stikken
- 24 Vrije arm

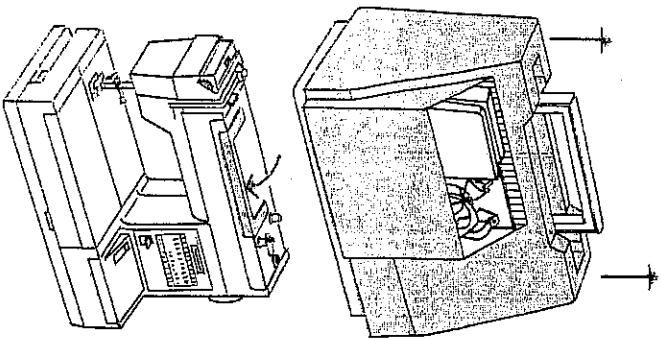


#### Teile der Nähmaschine

- 1 Fadenhebel
- 2 Spüler-Vorspannung
- 3 Tragegriff
- 4 Garnrollensstifte
- 5 Spüler
- 6 Handrad
- 7 Auslöseschalbe
- 8 Hauptschalter
- 9 Stichtängen-Einsteller
- 10 Verwandlungsnähfläche mit Zubehörfach
- 11 Stichplatte
- 12 Nähfußhalter mit Nähfuß
- 13 Einfädelschlitze
- 14 Oberfadenspannung
- 15 Stoffdrückhebel
- 16 Nadelhalter mit Halteschraube
- 17 Stichmusteraballe
- 18 Grundplatte
- 19 Verschlussklappe dahinter Greifer
- 20 Fadenführung
- 21 Anschlag zum Stopfen
- 22 Stichmuster-Einstellrad
- 23 Rückwärtstaste
- 24 Freiarm

#### Parts of the sewing machine

- 1 Take-up lever
- 2 Bobbin winder tension
- 3 Carrying handle
- 4 Spool pin
- 5 Bobbin winder
- 6 Hand wheel
- 7 Stop motion knob
- 8 Master switch
- 9 Stitch length control
- 10 Detachable work support with accessory box
- 11 Needle plate
- 12 Sewing foot holder with sewing foot
- 13 Threading slots
- 14 Needle thread tension
- 15 Presser bar lifter
- 16 Needle holder with screw
- 17 Table of stitch patterns
- 18 Bedplate
- 19 Free arm cover (enclosing sawing hook)
- 20 Thread guide
- 21 Stop for darning operations
- 22 Stitch pattern selector wheel
- 23 Reverse-feed control
- 24 Free arm

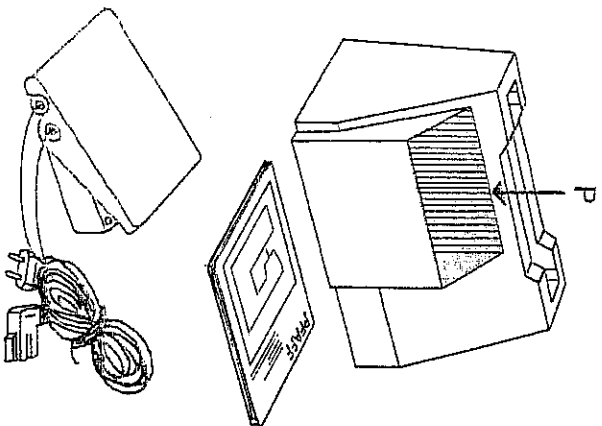


Die Kofferhaube abheben und den Tragegriff umklappen.

Lift off the cover and fold down the carrying handle.

Enlever le couvercle de la valisette et rabattre la poignée.

De koffer van de machine nemen en de handgreep achterwaarts kantelen.

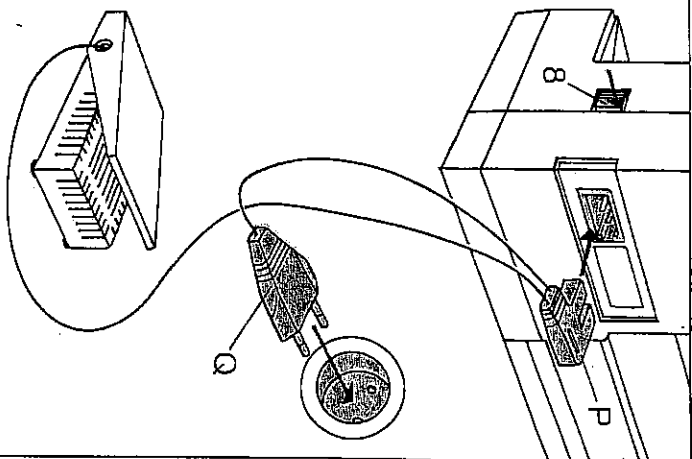


Den Anlasser und die Bedienungsanleitung aus dem Fach P nehmen. So wie die Abbildung oben zeigt, beides wieder einräumen.

Take foot control and Instruction Book out of compartment P. Put back again as shown in the illustration above.

Retirer le rhéostat à pédale et la notice d'emploi de la case P et les remettre dans la case comme on voit sur la photo du haut.

De voetpedaal en de gebruiksaanwijzing uit vak P nemen. Zie voor het opbergen bovenstaande afbeelding.



#### Elektrischer Anschluss

Anlasser auf den Boden stellen. Stecker P in die Maschine, und Stecker Q in die Wandsteckdose stecken. Hauptschalter 8 drücken, wobei das Nählicht aufleuchtet.

#### Electrical connection

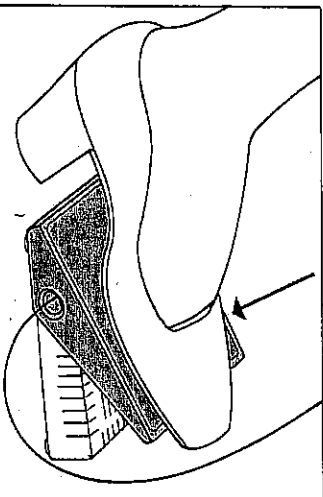
Set the foot control on the floor. Insert plug P in the machine and plug Q in the wall socket. Push master switch 8; the sewing light goes on.

#### Branchement électrique

Placer le rhéostat à pédale sur le sol. Brancher la fiche P dans la machine et la fiche Q dans la prise murale. Entourer le bouton de l'interrupteur général 8; la lampe s'allume.

#### Elektrische aansluiting:

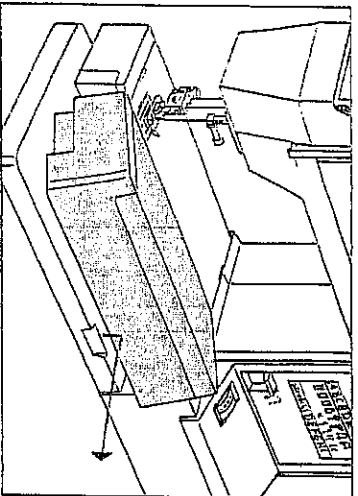
Zet de voetweerstand op een gemakkelijk bereikbare plaats op de vloer. Eerst stekker P in de machine stecken, daarna stekker Q in het stopcontact. Schakelaar 8 indrukken waarna ook het lampje zal gaan branden.



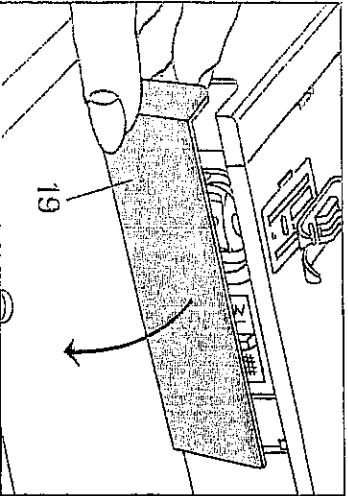
Anlasser niedertrreten: Je tiefer man drückt, um so schneller näht die Pfaff.  
Operating the foot control: The more you press down the pedal, the faster the machine runs.

Abaisser la pédale du rhéostat: Plus la pédale sera abaissée, plus la Pfaff courra vite.

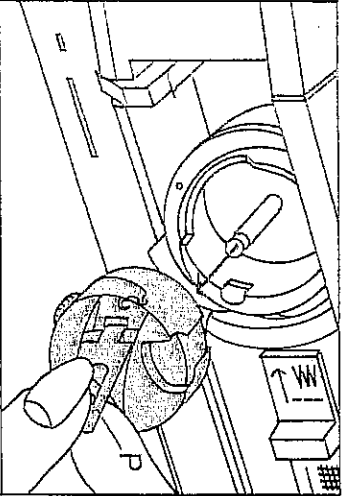
Voetpedaal intrappen: Hoe dieper men de pedaal indrukt, des te sneller zal de machine lopen.



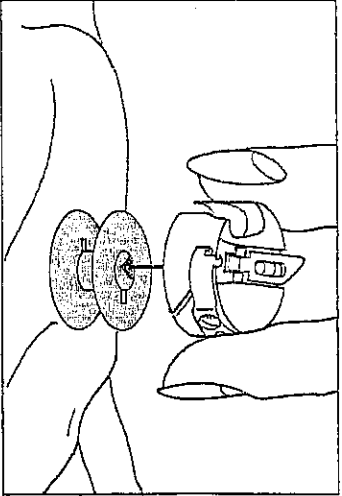
**Spulen vorbereiten:**  
Verwandlungsfläche etwas anheben und herausnehmen.  
**Preparation for bobbin winding:**  
Lift detachable work support and remove it.  
**Préparation des canettes:**  
Lever quelque peu la boîte de rangement et la sortir.  
**Spoelen voorbereiden:**  
Accessoiresbox iets optillen en wegnemen.



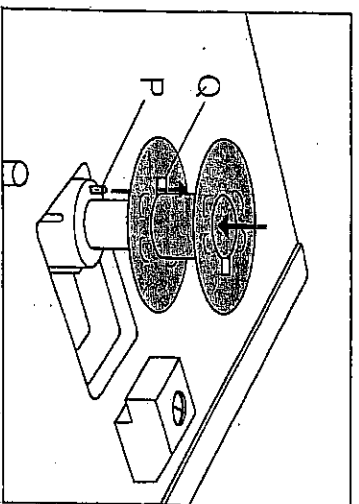
Verschlussklappe 19 nach unten öffnen.  
Open flaps arm cover 19.  
Ouvrir le capot 19 vers le bas.  
Klep 19 openen.



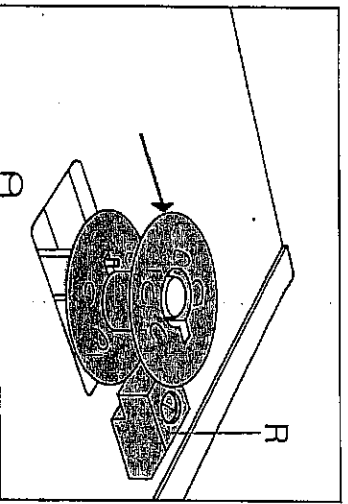
● **Hauptschalter 8 ausschalten.** Klappe P anheben und die Spulenkapsel herausziehen.  
● **Switch off master switch 8.** Raise latch P and pull out the bobbin case.  
● **Mettre la machine hors circuit à l'interrupteur général 8.** Lever le loquet P et retirer la boîte à canette.  
● **De stroom uitschakelen met hoofdschakelaar 8.** Spoolhuis aan klepje P wegtrekken.



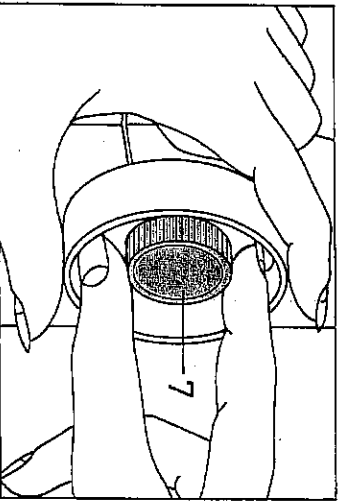
Klappe P loslassen und die Spule herausnehmen.  
Release latch P and take out the bobbin.  
Lâcher le loquet P et retirer la canette.  
Klepje P loslaten, dan valt de spoel eruit



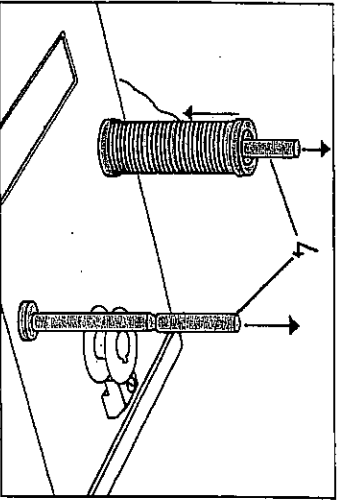
Spule auf den Spuler 5 stecken. Stift P muß in Schlitz Q.  
Place a bobbin on spindle 5, making sure pin P enters slot Q.  
Mettre la canette sur le dévidoir 5; le tenon P doit s'engager dans la fente Q.  
Steek de spoel op de spoelas 5, en draai hem tot gleuf Q over stift P valt



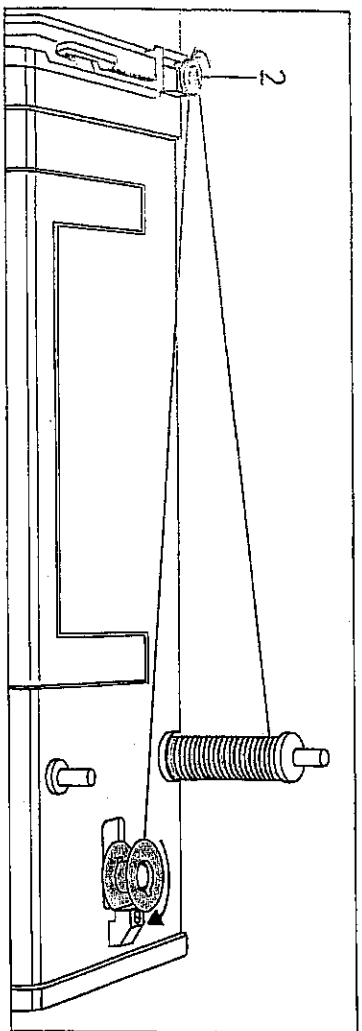
Spule nach rechts gegen den Anschlag R drücken.  
Push the bobbin to the right against stop R.  
Pousser la canette vers la droite, contre la butée R.  
Spoel naar rechts, tegen geleider R drukken.



**Nähwerk ausschalten:** Handrad 6 festhalten und Scheibe 7 nach vorn drehen.  
**Disengaging the sewing mechanism:** Hold hand wheel 6 fast and turn knob 7 toward you.  
**Débrayer le mécanisme de couture:** Retenir le volant 6 et tourner le disque 7 vers l'avant.  
**Handwiel uitschakelen:** Pak het handwiel 6 vast en draai koppeelschroef 7 naar v toe.



Garnrollenstifte 4 ganz hochziehen und Garnrolle aufstecken.  
Pull thread reel pins 4 up completely and place thread reels on them.  
Tirer les broches 4 à fond vers le haut et mettre la bobine en place.  
Garenpenen 4 geheel omhoog trekken en de klos op de pen zetten.

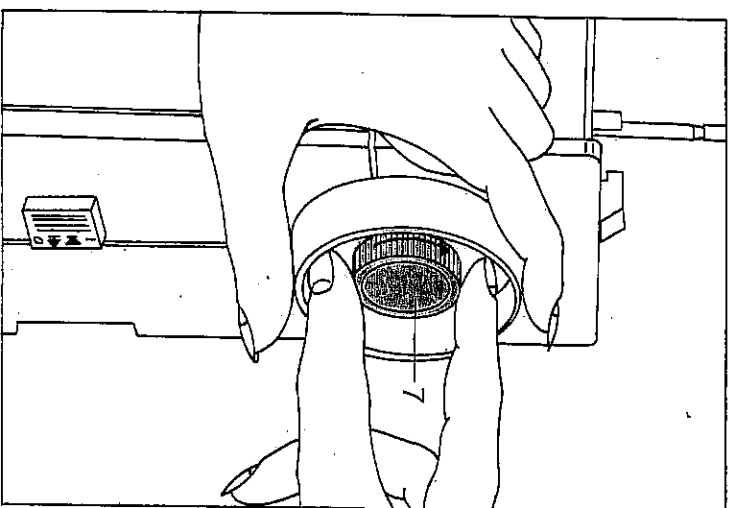


**Spulen**  
Hauptschalter einschalten.  
Den Faden von der Garnrolle in die Spulervorspannung 2 ziehen, nach rechts führen und einige Male in Pfeilrichtung um die Spule wickeln. Dann den Fußanlasser betätigen und spulen. Ist die Spule voll, bleibt sie stehen. Die volle Spule nach links drücken, abnehmen und den Faden abschneiden.

**Bobinage**  
Mettre la machine en circuit à l'interrupteur général.  
Tirer le fil de la bobine dans la pré-tension 2 du dévidoir, le coucher à droite et l'enrouler de quelques tours, dans le sens de la flèche, sur la canette. Agir sur la pédale du rhéostat et bobiner. Dès que la canette est pleine, le dévidoir s'arrête. Pousser la canette vers la gauche, la retirer et couper le fil.

**Bobbin winding**  
Switch on master switch.  
Pull thread from thread reel into bobbin winder tension 2, lead to the right and wind a few times around the bobbin in the direction of the arrow. Then actuate the foot control and wind the bobbin. The bobbin stops as soon as it is full. Push the full bobbin to the left, remove it and cut off the thread.

**Spoelen**  
De hoofdschakelaar inschakelen.  
De draad vanaf het klokje, via spoelvoortspanning 2 naar het spoeltje leiden en enige keren in pijlrichting om het spoeltje wikkelen. De spoel naar rechts drukken. Dan de voetpedaal intrappen en spoelen. Als de spoel vol is blijft ze staan. De volle spoel naar links drukken, van de as nemen en de draad doorknippen.

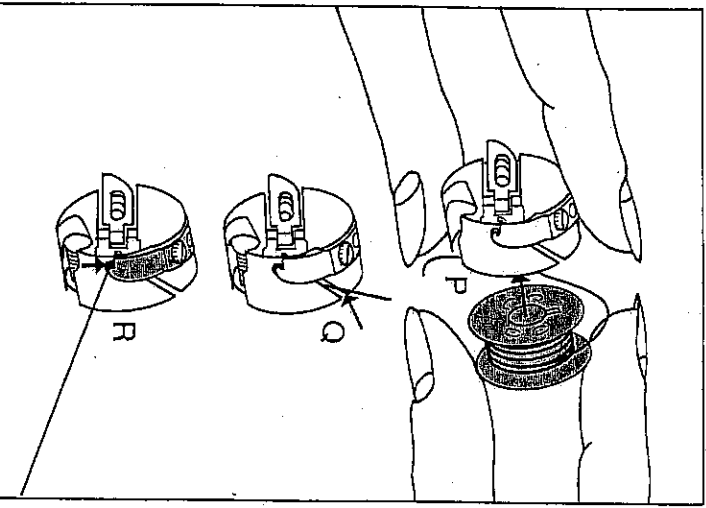


**Nähwerk einschalten**  
Handrad festhalten und Scheibe 7 nach hinten drehen. Dann Handrad nach vorne drehen, bis es einrastet.

**Engaging the sewing mechanism**  
Hold the hand wheel firmly and turn disk 7 toward the back, then turn the hand wheel forward again until it snaps in.

**Embrayage du mécanisme de couture**  
Retenir le volant et tourner le disque 7 vers l'arrière. Tourner le volant vers l'avant jusqu'à ce qu'il s'enclenche.

**Naaimechanisme inschakelen:** Het handwiel vasthouden en koppelschroef 7 van u af draaien. Dan het handwiel naar u toe draaien tot het inklikkt.

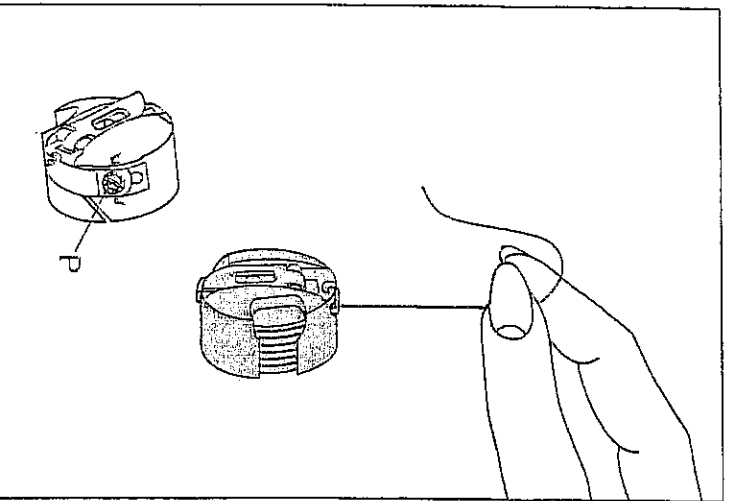


**Spule einlegen P** (Faden nach hinten).  
Den Faden in den Schlitz Q und bis zur Öffnung R ziehen.

**Insert the bobbin (P)**, with the thread unreeling to the rear. Draw the thread into slot Q and eye R.

**Mise en place de la canette (P)**, le fil se déroulant vers l'arrière. Tirer le fil par la fente Q jusqu'à l'ouverture R.

**Spoel inleggen P:** Draad van u afleggen. Spoel in de spoelhuis; de draad via gleuf Q onder veer R doortrekken.

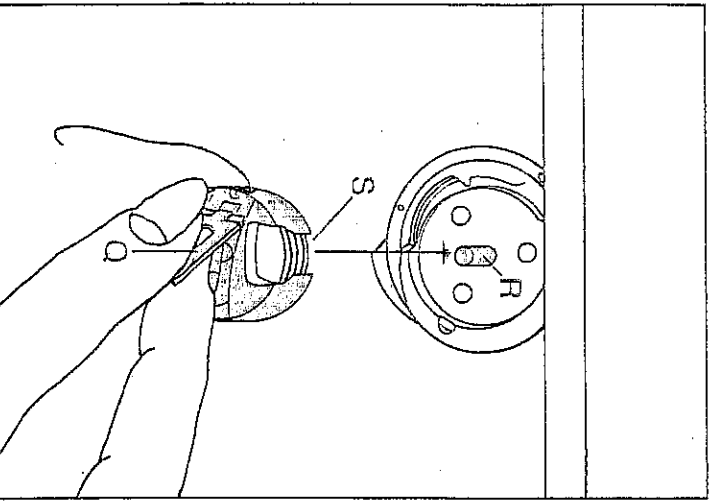


**Unterfadenspannung prüfen:** Kapsel leicht ruckartig aufwärtsbewegen. Sie muß stufenweise niedersinken. (Einstellschraube P nach links drehen = loser, nach rechts drehen = fester).

**Checking the bobbin thread tension:** With a brief, sharp upward movement of your hand, the bobbin must gradually slip downwards. (Turn screw P counter-clockwise for a weaker tension, or clockwise for a tighter tension.)

**Tension du fil de canette:** Laisser pendre la boîte à canette garnie au fil de la canette. Elle doit descendre graduellement quand on imprime à la main de légères saccades ascendantes. Rotation de la vis P vers la gauche: réduction de la tension; rotation vers la droite: renforcement.

**Spoelspanning controleren:** Bij een goede spanning moet de spoelhuis blijven zweven; door een rukje aan de draad te geven moet de spoel steeds een stukje zakken. Stelschroefje P naar links = loser; naar rechts is vastere spanning.

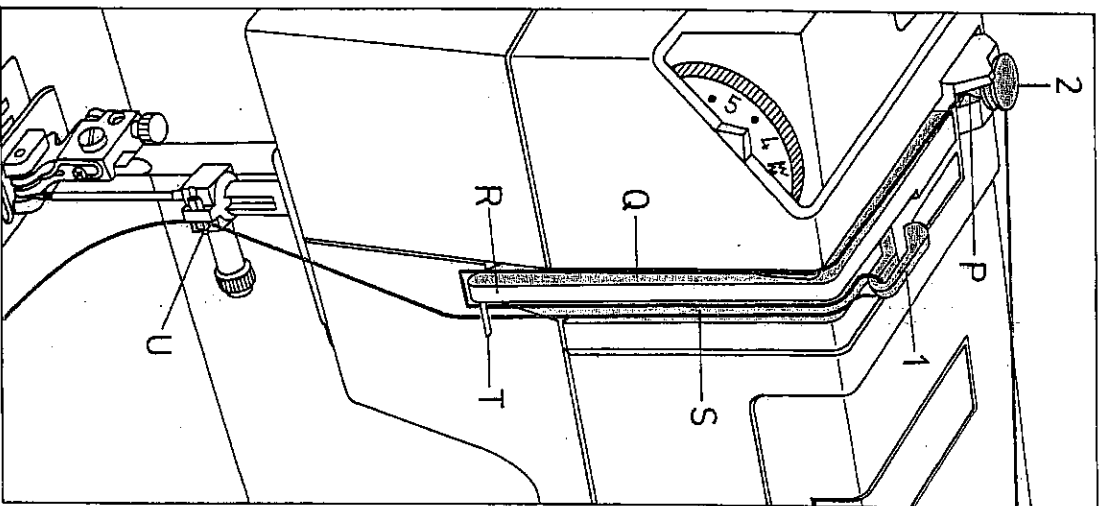


**Spulenkapsel einsetzen:** ● **Hauptschalter B ausschalten.** Klappe Q anheben und die Kapsel bis zum Anschlag auf Stift R schieben. Ausschnitt S muß dabei nach oben zeigen.

**Inserting the bobbin case:** ● **Switch off master switch B.** Raise latch Q and push the bobbin case onto stud R as far as it will go, making sure cutout S points upwards.

**Mise en place de la boîte à canette:** ● **Mettre la machine hors circuit à l'interrupteur général B.** Ralever le loquet Q et glisser la boîte à canette, l'ouverture S en haut, à fond sur le tourillon R.

**Spoelhuis in de machine:** ● **De stroom uitschakelen met hoofdschakelaar B.** Klapje Q openhouden en de huis zover mogelijk op stift R schuiven. Opening S van de spoelhuis boven houden.

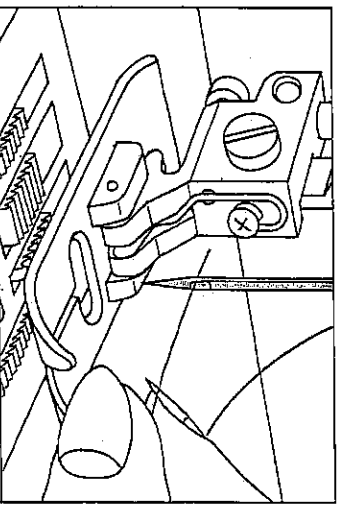


**Oberfaden einlegen:** ● **Hauptschalter B ausschalten.** Nadel und Fadenhebel müssen oben stehen. Nähfuß anheben. Den Faden von der Garnrolle in die Spulervorspannung 2, durch die Öffnung P, den Schlitz Q, hinter das Führungsstück R, nach oben in den Schlitz S, in den Fadenhebel 1, zurück durch den Schlitz S, hinter die Führung T und in die rechte Fadenführung U am Nadelhalter ziehen.

**Upper threading:** ● **Switch off master switch B.** Both needle and take-up lever must be in "up" position. Raise sewing foot. Pull thread from spool and draw it into bobbin winder tension 2, through opening P, slot Q, behind guiding piece R, upwards through slot S, through take-up lever 1, back through slot S, behind guide T and then into the right thread guide U on the needle holder.

**Entlâge de l'aiguille:** ● **Mettre la machine hors circuit à l'interrupteur général B.** L'aiguille et le levier releveur de fil doivent se trouver en position haute. Lever le pied presseur. Tirer le fil de la bobine dans la prétension du dévidoir 2, par les fentes P et Q, derrière le guide-fil R. Remonter dans la fente S, par le releveur de fil 1, redescendre par la fente S et passer derrière le guide-fil T et dans le guide-fil droit U du pince-aiguille.

**Bovendraad inleggen** ● **De stroom uitschakelen met hoofdschakelaar B.** Naald en draadhefboom moeten boven staan. Naalvoet omhoog. De draad vanaf het kloste in volgorde door de spoelvoorspanning 2, opening P, gleuf Q, achter geleider R, naar boven in gleuf S, door draadhefboom 1, terug door gleuf S, achter geleider T en de rechter draadgeleider U van de naaldhouder trekken.

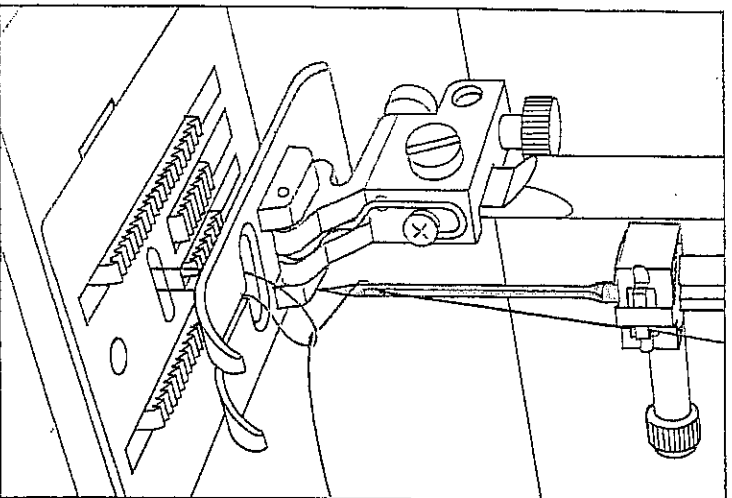


Den Oberfaden von vorn nach hinten durch das Nadelöhr fädeln.

Thread the needle from the front.

Entfîler le fil d'aiguille de l'avant vers l'arrière par le chas d'aiguille.

Steek de draad van voor naar achter door het oog van de naald.

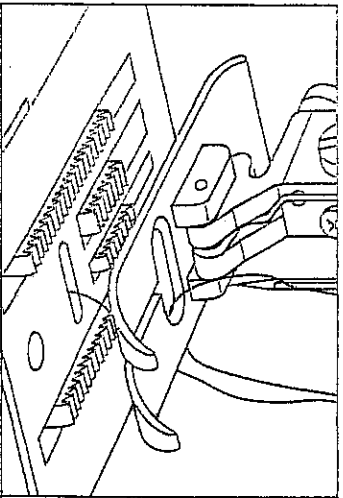


**Unterfaden heraufholen:** Oberfaden festhalten. Handrad nach vorn drehen und einen Stich nähen bis Nadel und Fadenhebel wieder oben stehen. Mit dem Oberfaden den Unterfaden nach oben ziehen.

**Drawing up the bobbin thread:** Hold the needle thread taut. Turn the hand wheel towards you and sew a stitch until both needle and take-up lever are positioned up. Pull out the bobbin thread by means of the needle thread.

**Remontée du fil inférieur:** Tendre légèrement le fil d'aiguille. Tourner le volant vers l'avant et coudre un point jusqu'à ce que l'aiguille et le relieur de fil se trouvent à nouveau en position haute. Remonter le fil de canette à l'aide du fil d'aiguille.

**Onderdraad omhoog halen:** Bovendraad vasthouden. Handwiel met de hand naar u toe draaien en één steek maken tot staal en draaierboom weer boven staan. Met de bovendraad de onderdraad naar boven trekken.

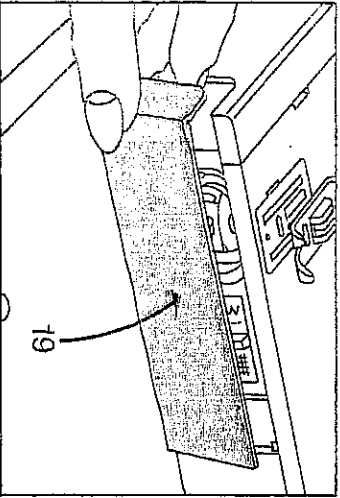


**Ober- und Unterfaden nach rechts unter den Nähfuß legen (etwa 10 cm).**

Place both threads towards the right under the sewing foot (approx. 10 cm).

Coucher les deux fils vers l'arrière à droite sous le pied presseur. Les laisser dépasser d'environ 10 cm.

Boven- en onderdraad onder de naaivoet door naar links leggen. (ca. 10 cm)

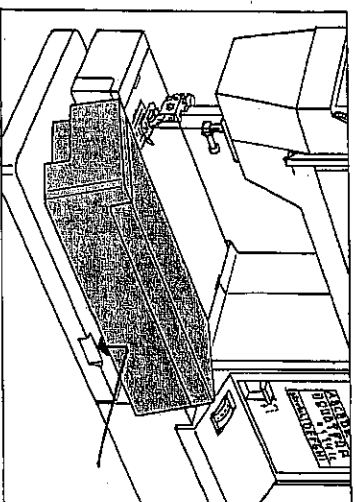


**Verschlussklappe 19 schließen.**

Close free-arm cover 19.

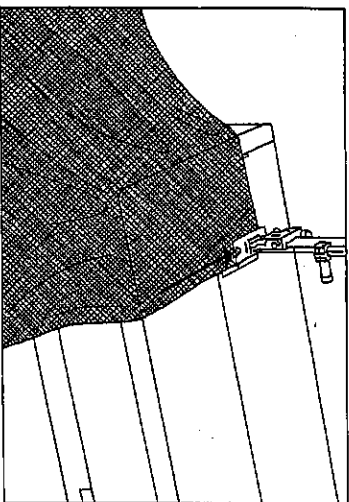
Fermer le capot 19.

Klep 19 dicht drukken.



**Verwandlungsfläche, wie der Pfeil zeigt, an die Maschine schieben.**  
Push work support against the machine, as shown by the arrow.

Placer la boîte de rangement contre la machine, comme le montre la flèche.  
Accessoiresbox in pijlrichting tegen de machine schuiven.

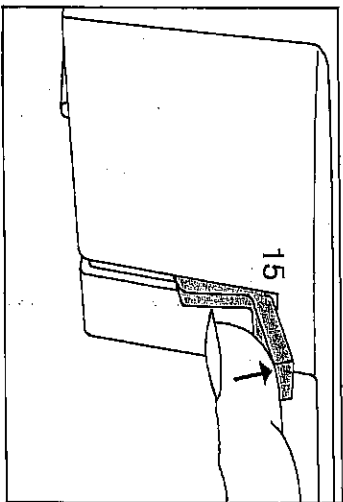


● **Hauptschalter 8 ausschalten.** Stoff unter den Nähfuß legen.

● **Switch off master switch 8.** Place fabric under the sewing foot.

● **Mette la machine hors circuit à l'interrupteur général 8.** Placer du tissu sous le pied presseur.

● **De stroom uitschakelen met hoofdschakelaar 8.** Werkstuk onder de naaivoet leggen.

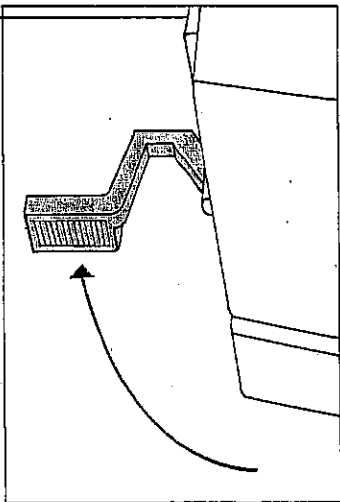


Beim Einlegen extrem dicker Stofflagen Hebel 15 höher anheben.

To insert extra-thick fabric plies raise lever 15.

Pour les tissus très épais, lever davantage le levier 15.

Is het werkstuk erg dik, dan stofaandrukker 15 hoger duwen.



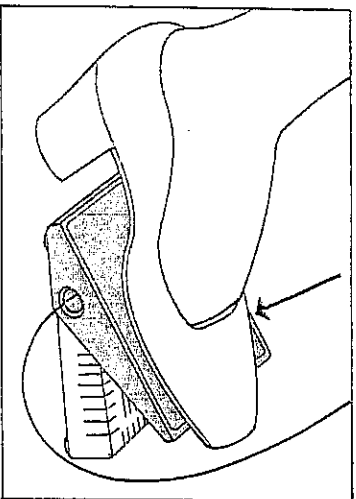
**Hauptschalter einschalten.** Stoffdrückerhebel 15 senken.

Switch on master switch. Lower presser bar lifter 15.

Mette la machine en circuit à l'interrupteur général.  
Descendre le levier 15.

De hoofdschakelaar inschakelen.  
Stofdrucker 15 omlaag.



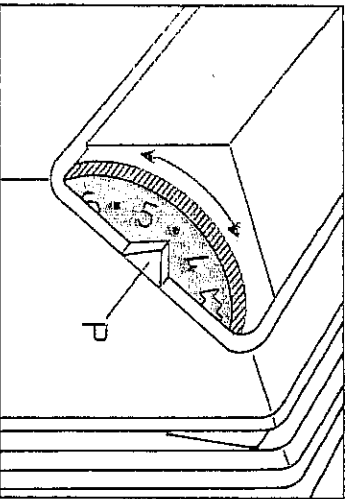


**Antasser nedertreten:** Je tiefer man drückt, um so schneller näht die Pfaff.

**Operating the foot control:** The more you press down the pedal, the faster the machine runs.

**Abaisser la pédale du rhéostat:** Plus la pédale sera abaissée, plus la Pfaff coudra vite.

**Voetpedaal intrappen.** De voetdruk op het pedaal regelt de snelheid van de machine.

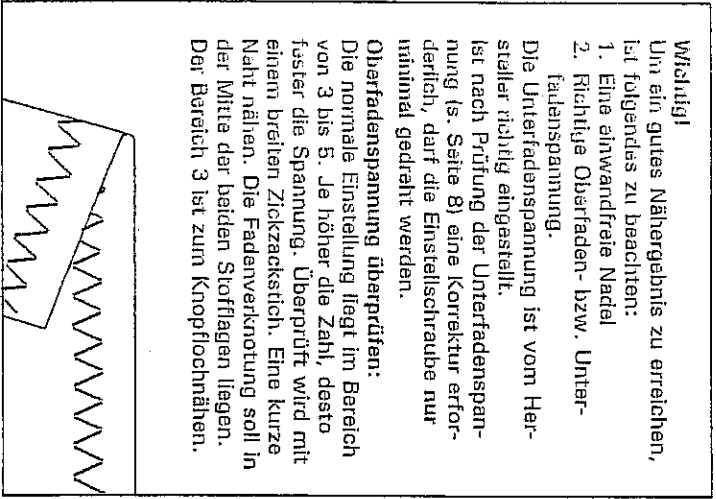


**Oberfadenspannung 14**  
P = Einstellmarkierung.

**Needle thread tension 14**  
P = Setting mark.

**Tension du fil d'aiguille 14**  
P = repère de réglage.

**Bovendraadspanning 14**  
P = Instelmarkering.



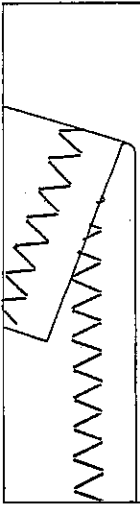
**Important!**  
The following is essential for obtaining good sewing results:

1. The needle must be in order.
2. The needle- and bobbin thread tensions must be right.

The bobbin thread tension has been correctly set at the works. If after checking of the bobbin thread tension (see p. 8) a correction is necessary, the adjusting screw must only be turned minimally.

**Checking the needle tread tension:**  
Normal setting is between 3 and 5. The higher the number, the tighter the tension. To check the tension, set a wide zigzag stitch.

Sew a short seam. The threads must interlock in the middle of the material. Setting 3 is for sewing buttonholes.



**Important:**  
Veuillez à ceci pour obtenir une bonne couture:

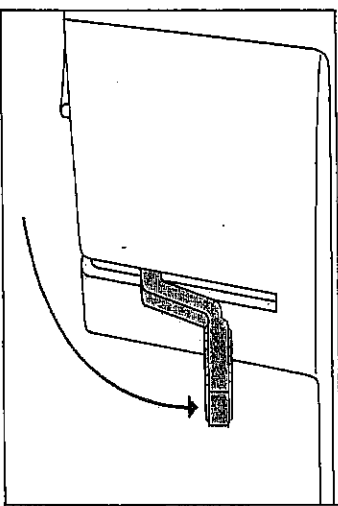
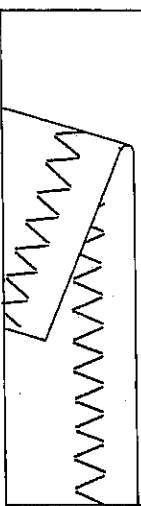
1. Utiliser une aiguille impeccable et
2. Des tensions de fils bien réglées.

La tension inférieure est correctement réglée à l'usine.

Si, après contrôle, la tension inférieure (voir pag. 8) doit être ajustée, ne tourner que très peu la vis de réglage.

**Contrôle de la tension du fil d'aiguille:**  
Position normale dans la plage entre 3 et 5. Tension d'autant plus forte que le chiffre est élevé. Contrôler avec le point zigzag le plus large.

Coudre quelques points. Les fils doivent se nouer dans l'épaisseur des deux fils. La plage de réglage 3 convient pour les boutonnières.

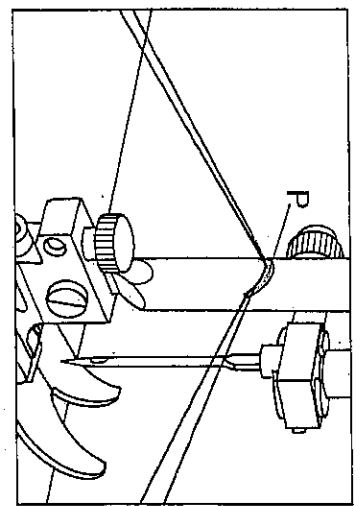


**Stoffdrückerhebel 15 hochstellen.** Stoff nach hinten herausnehmen.

**Raise presser bar lifter 15.** Remove the fabric by pulling it toward the back.

**Relever le levier 15.** Dégager le tissu vers l'arrière.

**Stofdrucker 15 omhoog duwen.** Stof onder de voet wegtrekken.

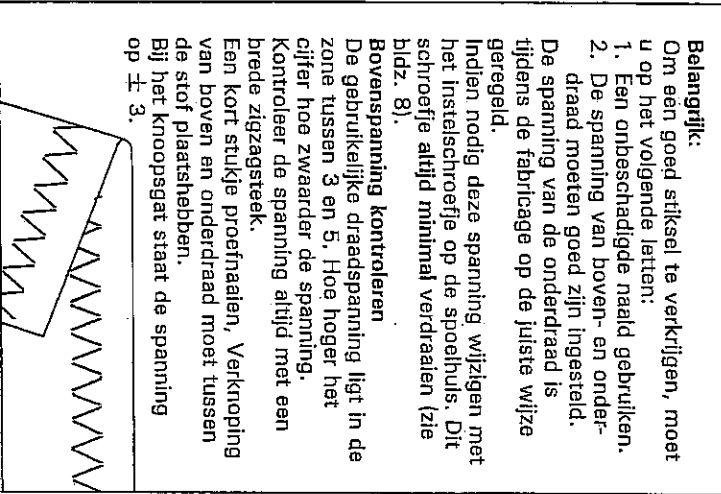


**Fadenabschneider P:** Fäden einlegen und nach unten ziehen.

**Thread cutter P:** Draw the threads into the slot and pull them downwards.

**Coupe-fil P:** Coucher les fils dans la fente et les tirer vers le bas.

**Draadafnijder P:** De draadjes in het gleufje leggen en naar beneden trekken.



**Belangrijk:**  
Om een goed stiksel te verkrijgen, moet u op het volgende letten:

1. Een onbeschadigde naald gebruiken.
2. De spanning van boven- en onderdraad moeten goed zijn ingesteld.

De spanning van de onderdraad is tijdens de fabricage op de juiste wijze geregeld.

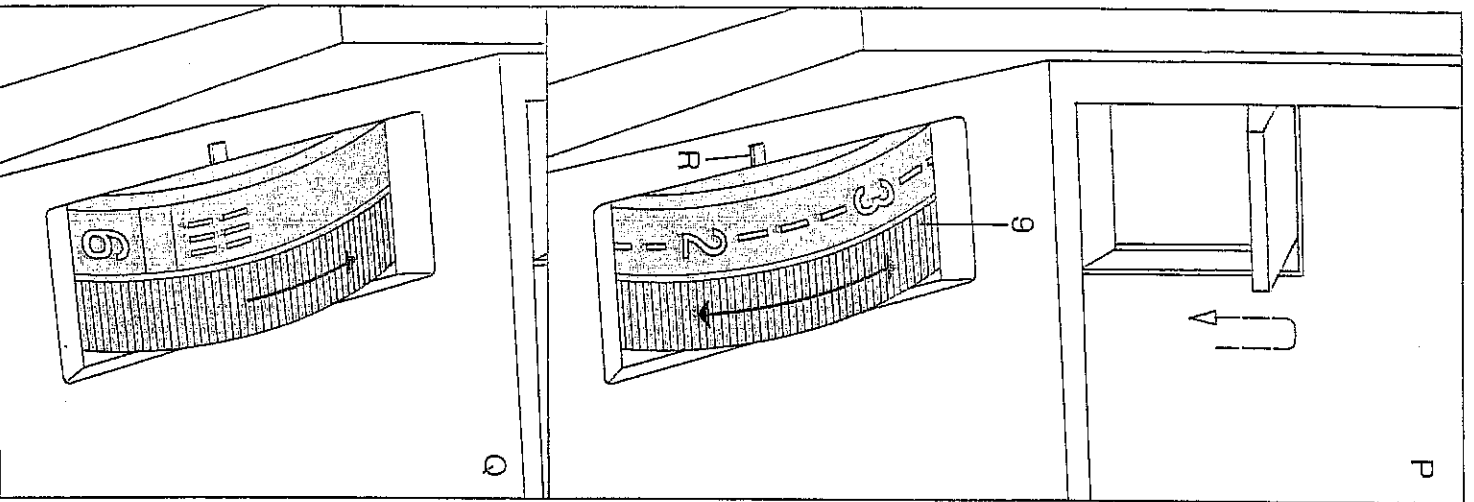
Indien nodig deze spanning wijzigen met het instelschroefje op de spoelhuis. Dit schroefje altijd minimaal verdraaien (zie bildz. 8).

**Bovenspanning controleren**  
De gebruikelijke draadspanning ligt in de zone tussen 3 en 5. Hoe hoger het cijfer hoe zwaarder de spanning.

Kontroleer de spanning altijd met een brede zigzagsteek.

Een kort stukje proefnaaien. Verknopping van boven en onderdraad moet tussen de stof plaatshebben.

Bij het knoopsgat staat de spanning op  $\pm$  3.



**Stichlängen einstellen**  
Die Zahlen auf dem Stichlängen-Einsteller 9 geben die Stichlänge in mm an. Der Einstellbereich ist 0 bis 6 mm. Die gewünschte Stichlänge wird an die Einstellmarkierung R gedreht.

Die Abbildung Q unten zeigt die Einstellung des Stichlängen-Einstellers zum Nähen der Stretchstiche.

**Regulating the stitch length**

The numbers on stitch length control 9 indicate the stitch length in millimeters. The stitch length range is 0 to 6 mm.

Turn the control to set the number indicating the stitch length at mark R. Fig. Q (bottom) shows how to set the stitch length control for sewing the stretch stitches.

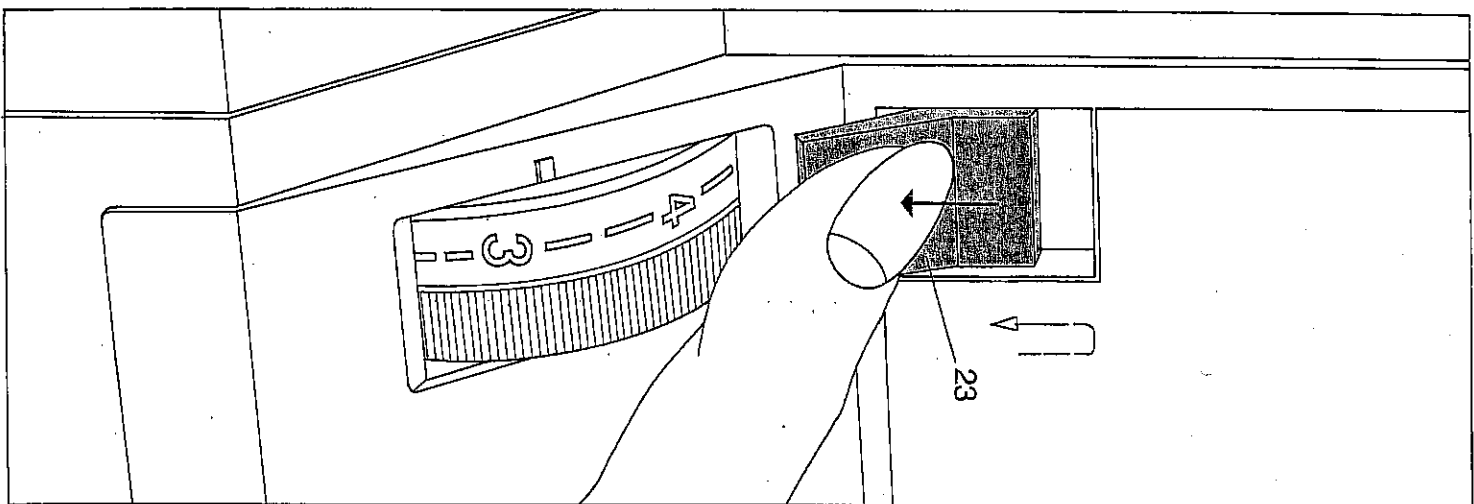
**Réglage de la longueur du point**  
Les chiffres sur le disque 9 indiquent la longueur du point en mm. La longueur du point est réglable entre 0 et 6 mm. La longueur de point choisie est indiquée face au repère R.

L'illustration Q (en bas) montre le réglage du réglage-point pour la couture des points élastiques.

**Steeklengte instellen:**

De cijfers op steeklengtewiel 9 geven de steeklengte in mm aan. Het instelbereik gaat van 0 tot 6 mm. De gewenste steeklengte wordt naast instelmarkering R gedraaid.

Op afb. Q ziet u de stand van steeklengtewiel voor het naaien van stretchsteken.



**Rückwärtsnähen**  
Die Taste 23 niederdrücken. Solange die Taste gedrückt wird, näht die Maschine rückwärts.

**Reverse sewing**  
Press button 23. As long as you hold this button, the machine sews backwards.

**Couture en marche arrière**  
Abaisser la touche 23. La machine coud en arrière aussi longtemps que la touche est maintenue en bas.

**Achteruit stikken of afhechten**  
Toets 23 naar beneden drukken: de machine stikt achteruit. Zolang men de toets ingedrukt houdt blijft de machine achteruit stikken.

**Sicherheitsanweisung  
für Naushaltmaschinen  
nach DIN 57 700 Teil 28  
bzw. IEC 335 Teil 28**

- Der Benutzer hat wegen der auf- und abgehenden Nadel genügend Vorsicht walten zu lassen und die Nähstelle bei der Arbeit ständig zu beobachten.
- Beim Verlassen der Maschine, bei Wartungsarbeiten oder beim Wechseln von mechanischen Teilen oder Zuhöhrt, ist die Maschine durch Herausziehen des Netzsteckers aus der Steckdose vom Netz zu trennen.
- Die maximale zulässige Leistung der Lampe beträgt 15 Watt.
- Die Spannung des Antriebsstroms darf nur von einem Mechaniker eingestellt werden.

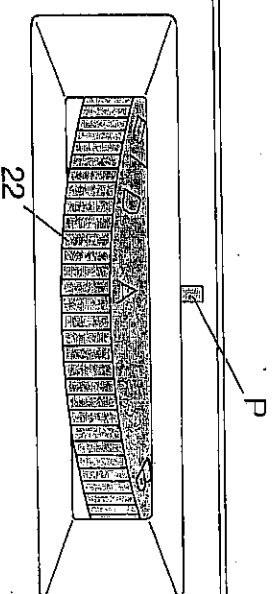
- Mesures de sécurité**
- Toujours faire preuve de prudence et continuellement surveiller le travail.
  - Toujours débrancher la machine du secteur avant de quitter la machine, avant les travaux d'entretien et en cas de remplacement de pièces mécaniques ou d'accessoires.
  - Puissance maximale admissible de l'ampoule: 15 Watts.
  - Confier le réglage de la tension de la courroie d'entraînement au mécanicien.

**Notes on safety**


- Take care to avoid injury to your fingers by the needle during sewing.
- Make sure you unplug the power cord whenever you have to leave the machine or want to clean it, oil it or change mechanical and accessory parts.
- Be sure to use only a 15-watt light bulb in the sewing lamp.
- The drive belt must never be adjusted by anyone but an authorized agent.

**Veiligheidsvoorschrift  
voor huishoudnaaimachines**


- volgens DIN 57 700/28 IEC 335/28
- Men dient steeds voldoende voorzichtigheid in acht te nemen, vooral ten aanzien van de op-en-neer gaande naald en de werkwijze van het naaimechanisme regelmatig in het oog te houden.
  - Bij het verlaten van de machine, tijdens het schoonmaken bij het verwisselen van mechanische delen of accessoires, dient de stroomtoevoer te worden uitgeschakeld door de stekker uit het stopcontact te nemen.
  - Er mogen uitsluitend naaimachine-lampjes van maximaal 15 Watt voor deze machine worden gebruikt.
  - De spanning van de aandrijfriem mag alleen door de Pfaff handelaar worden ingesteld.




**Stichmuster-Einstellrad**

Jedem Stichmuster ist ein Buchstabe zugeordnet. Das Stichmuster aus der Tabelle 17 auswählen. Mit dem Einstellrad 22 den entsprechenden Buchstaben unter die Einstellmarkierung P drehen. Zum Nähen der Stretchstiche den Stichlängen-Einsteller bis zum Anschlag auf das Symbol  stellen. Stichmuster-tabelle mit Erläuterungen siehe Seite 18/19.


**Stitch pattern control**

Each stitch pattern is identified by a letter. Select the desired stitch pattern from Chart 17. Turn dial 22 until the corresponding letter is positioned below mark P. For sewing stretch-stitch patterns move the stitch length control onto the symbol  as far as it will go. For the various stitch patterns with explanations see pages 18/19.

**Disque sélecteur de motif**

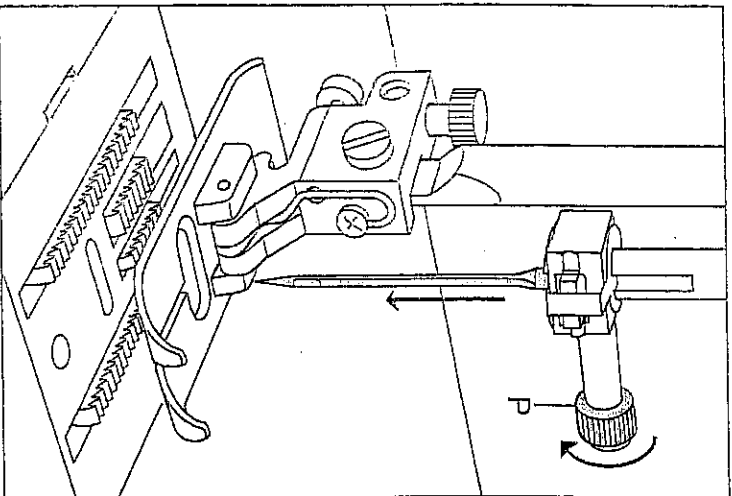
Chaque motif correspond à une lettre-code. Déterminer le motif à l'aide du tableau 17. Tourner le disque 22 jusqu'à ce que la lettre-code du motif désiré se trouve sous le repère P. Pour coudre les points élastiques, pousser le levier du réglage-point en longueur jusqu'à la butée, sur le symbole . Le tableau des motifs est reproduit pages 18/19.

**Steken-instelwiel**

De steekmotieven worden op het instelwiel 22 aangeduid met verschillende letters die corresponderen met de letters onder de steken op steekentabel 17. De letter van de gekozen steek met instelwiel 22 onder markering P draaien. Voor het instellen van stretchsteken het steeklengtwiel tot het stuurpunt van symbool  draaien. Steekentabel met toelichting op blz. 18/19.

Symbol Symbol Symbool	Buchst. Letter Lettre, Letterko.	Stichmuster-Tabelle		Stitch pattern table	
		Stich	Stich	Stich	Stich
	A B C	Knopflochsymbole	Burtonhole symbols		
	D	Geradschicht Stichlage rechts	Straight stitch, right needle position		
	E	Geradschicht Stichlage Mitte	Straight stitch, centre needle position		
	F	Zickzack	Zigzag		
	G	genähter Zickzack	Sewn zigzag		
	H	Festonstich	Scalloping stitch		
	I	Elastischer Blindstich breit	Elastic blindstitch, wide		
	K	Elastischer Blindstich schmal	Elastic blindstitch, narrow		
	L	Muschelkantenstich breit	Shell-edge stitch, wide		
	M	Muschelkantenstich schmal	Shell-edge stitch, narrow		
	N	Universalsstich breit	Universal stitch, wide		
	O	Universalsstich schmal	Universal stitch, narrow		
	A	Dreifacher Zickzack schmal	Triple zigzag stitch, narrow		
	D	Dreifacher Geradschicht rechte Stichlage	Triple straight stitch, right needle position		
	E	Dreifacher Geradschicht Stichlage Mitte	Triple straight stitch, centre needle position		
	F	Dreifacher Zickzack Breite einstellbar	Triple zigzag stitch width adjustable		
	G	Wabenstich	Honeycomb stitch		
	H	Elastischer Kantenstich	Elastic edge stitch		
	I	Dekorstich	Ornamental stitch		
	K	Dekorstich	Ornamental stitch		
	L	Stretch-Overlockstich Frottéstich breit	Elastic overlock terry-cloth stitch, wide		
	M	Stretch-Overlockstich Frottéstich schmal	Elastic overlock terry-cloth stitch, narrow		
	N	Doppel-Overlock breit	Double overlock stitch, wide		
	O	Doppel-Overlock schmal	Double overlock stitch, narrow		

Tableau des motifs		Stekentabel		Stichlänge
Point	Point	Steeek	Steeek	Longueur du point Steeeklänge
symbole boutonniere		Knoopsgatensymbool		
point droit; déport à droite		Rechte steek, naalstrand rechts		0,5-6
point droit; déport au milieu		Rechte steek, naalstrand midden		0,5-6
point zigzag		Zigzag		0,5-6
point zigzag piqué		Gestikte zigzag		0,5-4
point d'anse		Festonsteek		1-5
point invisible élastique large		Rekbare blindsteek, breed		1-4
point invisible élastique étroit		Rekbare blindsteek, smal		1-4
point cocotte large		Schulpsteek breed		1-4
point cocotte étroit		Schulpsteek smal		1-4
point grec large		Universele steek, breed		1-4
point grec étroit		Universele steek, smal		1-4
triple point zigzag étroit		Drie-dubbale-zigzag smal		
triple couture point droit déport du point droit		Drie-dubbale-rechte steek naalstrand rechts		
triple couture point droit déport du point milieu		Drie-dubbale-rechte steek naalstrand midden		
triple point zigzag largeur variable		Drie-dubbale zigzagsteek, instelbare breedte		
point nid d'abeille		Wafelsteek		
point de surfilage élastique		Elastische schulpsteek		
point de Florence		Dekorative steek		
point de Florence		Dekorative steek		
point de Florence		Dekorative steek		
point overlock élastique large (sur tissus éponge)		Stretch-overlocksteek, breed badstof steek		
point overlock élastique étroit (sur tissus éponge)		Stretch-overlocksteek, smal badstof steek		
double point overlock large		Gesloten overlock, breed		
double point overlock étroit		Gesloten overlock, smal		

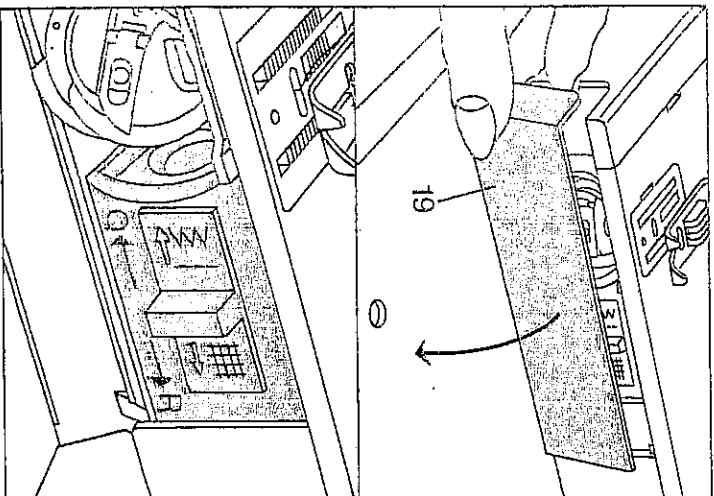


**Nadel auswechseln**  
 (System 130/705 H): ● **Hauptschalter 8 ausschalten.** Schraube P lösen. Nadel herausnehmen. Neue Nadel (flache Kolbenseite nach hinten) ganz nach oben schieben. Schraube festdrehen.

**Changing the needle**  
 (System 130/705 H): ● **Switch off master switch 8.** Loosen screw P. Take out the needle. Push the needle (with its flat side facing rear) up as far as it will go. Tighten the screw.

**Remplacement de l'aiguille**  
 (système 130/705 H): ● **Mettre la machine hors circuit à l'interrupteur général 8.** Desserrer la vis P et retirer l'aiguille. Engager l'aiguille neuve (le méplat du talon vers l'arrière) jusqu'à la butée et serrer la vis.

**Naald wisselen:** ● **De stroom uitschakelen met hoofdschakelaar 8.** Schroef P losdraaien. Naald eruit halen. Nieuwe naald (130/705 H) met de platte kant naar de achterzijde, zo hoog mogelijk in de houder schuiven. Schroef P vastdraaien.

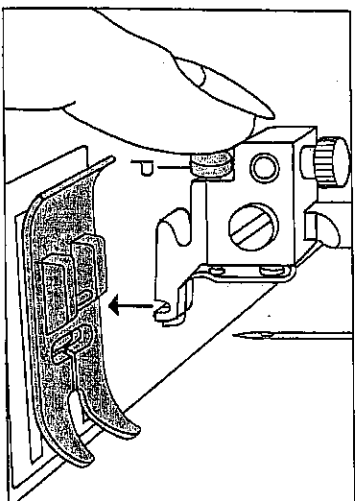


**Transporteur versenken**  
 Klappe 19 öffnen. Versenkschieber nach R schieben = versenkt; nach Q schieben = zum Nähen.

**Lowering the feed dog**  
 Open free arm cover 19. Push the feed-lowering control toward R (feed dog lowered) or toward Q (sewing position).

**Abaissement de la griffe**  
 Ouvrir le cache 19 et déplacer le curseur abaisse-griffe dans le sens R = griffe escamotée; le déplacer vers Q pour la couture.

**Stoftransport uitschakelen:**  
 Klep 19 openen. Grendel in richting R schuiven = uitgeschakeld. Richting Q schuiven = weer in werking.



**Nähfuß auswechseln**  
 ● **Hauptschalter 8 ausschalten.** Roten Knopf P drücken. Der Fuß rastet aus.

**Changing the sewing foot**  
 ● **Switch off master switch 8.** To release the sewing foot, push the red button P.

**Changement de la semelle du pied**  
 ● **Mettre la machine hors circuit à l'interrupteur général 8.** Enfoncer le bouton rouge P; la semelle est libérée.

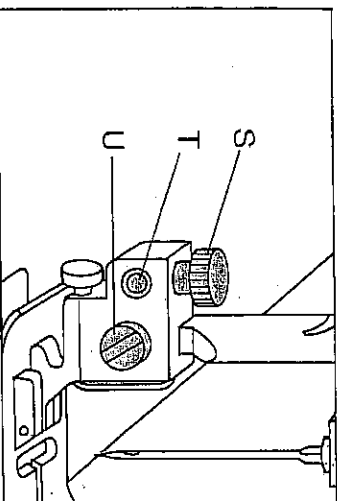
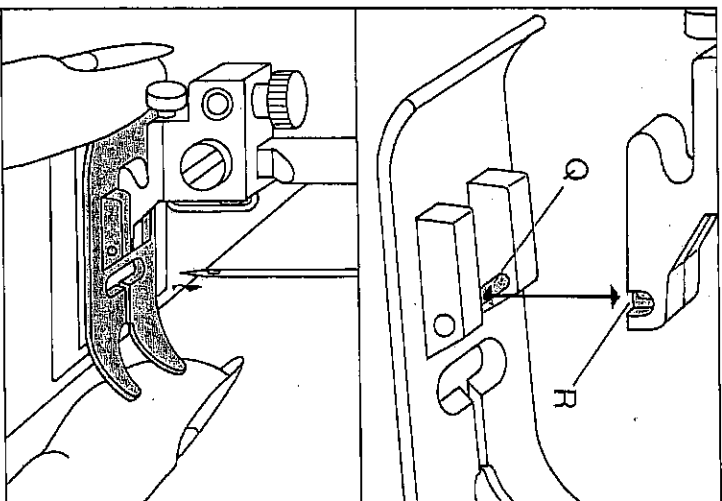
**Naalvoet wisselen:** ● **De stroom uitschakelen met hoofdschakelaar 8.** Druk op rode knop P. De naalvoet is los.

**Nähfuß anbringen**  
 Stoffrückeheber senken und den Fuß dabei so schieben, daß der Steg Q in die Nuten R einrastet.

**Attaching the sewing foot**  
 Lower the presser bar/lifter and at the same time reposition the sewing foot so that pin Q fits in slot R.

**Mise en place de la semelle**  
 Abaisser le levier du pied presseur et déplacer la semelle de manière que l'étrier Q s'emboîte dans les rainures R.

**Naalvoet inklennen:** Stofaandrucker langzaam laten zakken. Het voetje zo onder klem R leggen dat asje Q precies in klem R klikt.

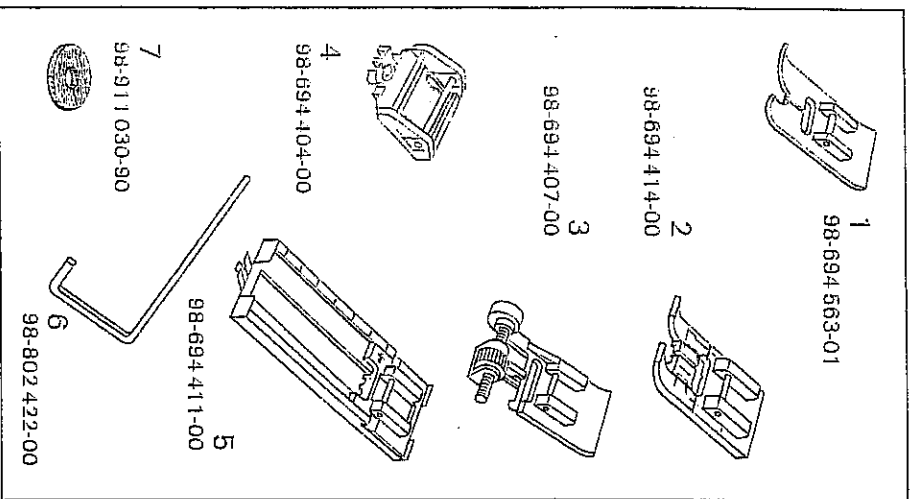


S und T sind zum Lineal befestigen. U ist die Nähfußhalterschraube.

Hole T and screw S are used for attaching an edge guide, while screw U is the sewing foot holder screw.

S et T servent à fixer l'étrier guide-bord. La vis U fixe le support de semelle.

Lineaalklem: Lineaal in gat T steken en met schroef S vastzetten. U is de naalvoethouder schroef.



**Nähfüße (Normalzubehör)**

1 Normalnähfuß	4 Reißverschlussfuß
2 Klarsichtfuß	5 Knopflochfuß
3 Blindstichfuß	6 Lineal
	7 Filzschleibe

**Sewing feet (standard accessories)**

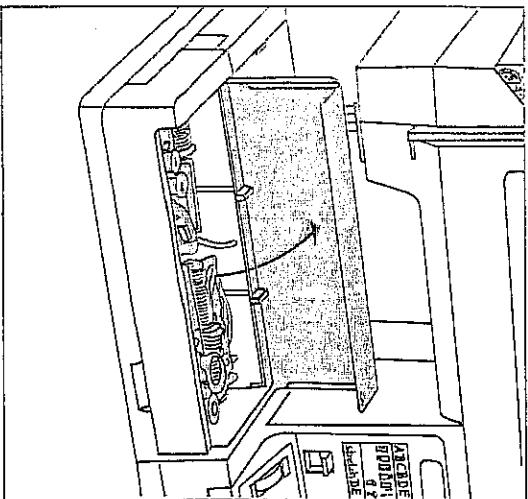
1 Plain sewing foot	4 Zipper foot
2 Clear-view foot	5 Buttonhole foot
3 Blindstitch foot	6 Edge guide
	7 Felt washer

**Pieds presseurs (accessoires standard)**

1 Semelle normale	4 Semelle pour poser la fermeture à glissière
2 Semelle transparente	5 Semelle à houtonnères
3 Semelle à point invisible	6 Guide-bord
	7 Rondelle de feutre

**Naaivoeten (standaard accessoires)**

1 Normaal naaivoetje	4 Treksluitingvoet
2 Borduurvoet	5 Knoopsгатenvoet
3 Blindzoomvoet	6 Lineaal
	7 Viltving

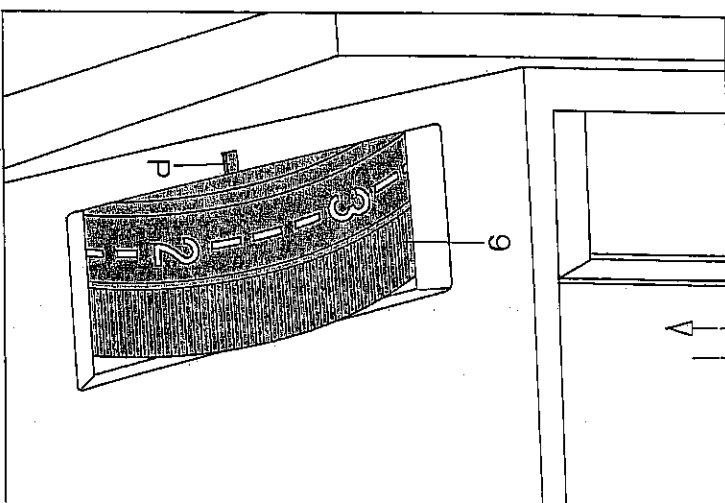


**Zubehörfach**  
Den Deckel der Verwandlungsanfläche 10 öffnen. Darunter ist Platz für Nähzubehör.

**Accessory box**  
Open the cover of detachable work support 10. Under this lid there is room for your sewing accessories.

**Boîte de rangement**  
Ouvrir le couvercle 10. Cette boîte offre assez de place pour ranger les accessoires.

**Accessoiresbakje:**  
De deksel van de werkbox 10 openen. Daaronder is plaats voor accessoires.

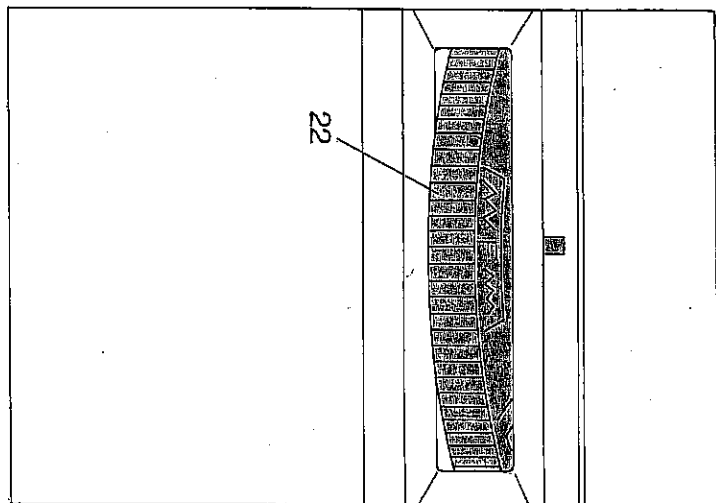


**Geradstichnähen**  
Stichmuster-Einstellrad 22 auf E oder D stellen.  
Die gewünschte Stichlänge auf dem Stichlängen-Einsteller 9 an die Einstellmarkierung P drehen.

**Sewing straight stitches**  
Set stitch pattern thumb wheel 22 at E or D.  
Align the required stitch length on stitch length control 9 with setting mark P.

**Couture au point droit**  
Régler le sélecteur de points 22 sur E ou bien D.  
Ensuite, régler la longueur du point désirée au règle-point 9, face au repère P.

**Rechte steek stikken:**  
Steken-instelwiel 22 op E of D instellen.  
De gewenste steeklengte met steeklengtwiel 9 op markering P draaien.

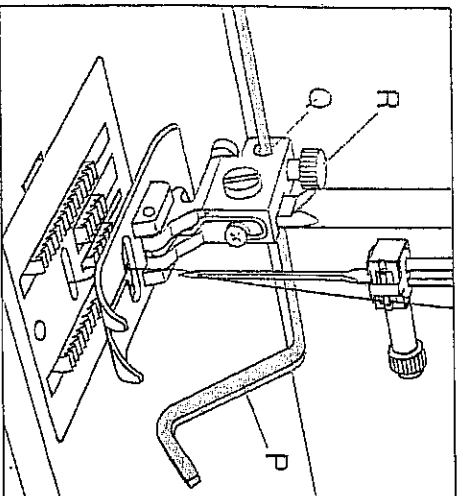


**Zickzacknähen**  
Das Stichmuster-Einstellrad 22 auf F stellen. Der Bereich F ist in Rasten eingeteilt für die verschiedenen Zickzackbreiten.  
Stichlänge nach Wunsch einstellen.

**Zigzag sewing**  
Set stitch pattern thumb wheel 22 at F.  
Section F is divided into segments, each representing a certain zigzag width.  
Set stitch length as required.

**Couture au point zigzag**  
Régler le sélecteur de points 22 sur F.  
La plage F comprend des crans pour différentes largeurs du point zigzag.  
Régler la longueur du point souhaitée.

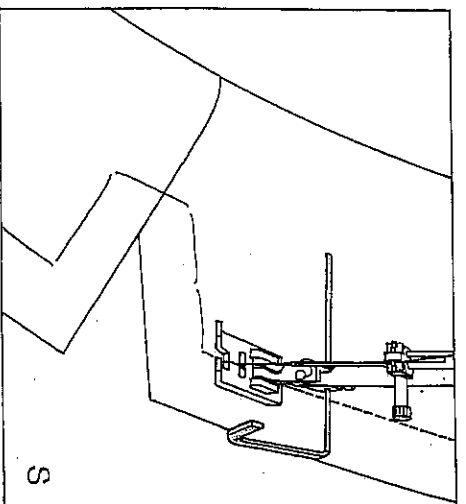
**Zigzagsteek instellen:**  
Het steken-instelwiel 22 op F draaien.  
Zone F is ingedeeld in verschillende zigzagbreedtes. De steeklengte naar wens instellen.



**Abstepparbeiten**  
Nähfuß, Normal-Nähfuß oder Klarsicht-  
fuß und Führungslineaal

Stich: E  
Das Führungslineaal P kann bei fast allen  
Nähfüßen zum Einsatz kommen.

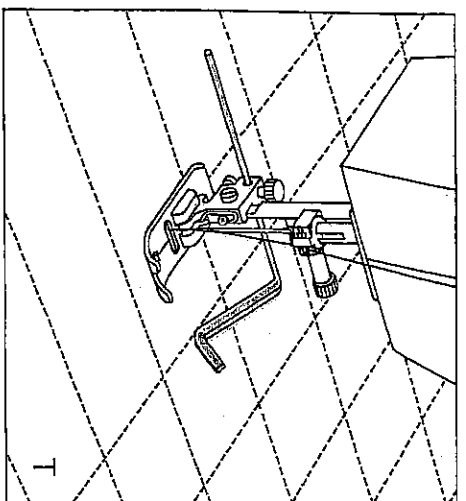
**Befestigung des Lineals**  
Lineal P durch die Bohrung Q schieben  
und mit der Schraube R festdrehen. Je  
nach Verwendungszweck läßt sich das  
Lineal auf den gewünschten Abstand  
einstellen. Parallel verlaufende Stepp-  
linien oder Abstepparbeiten an Kanten  
läßt man mühelos mit dem Führungsl-  
lineal. Dabei läuft die Stoffkante  
(Abb. S), oder bei parallel verlaufenden  
Stepplinien die zuvor genähte Stepplinie  
am Führungslineaal entlang (Abb. T). Der  
Nahverlauf wird immer ordentlich und  
korrekt aussehen.



**Topstitching**  
Sewing foot: Plain sewing foot or  
clear-view foot and edge  
guide

Stich: E  
Edge guide P can be used with nearly  
all sewing feet.

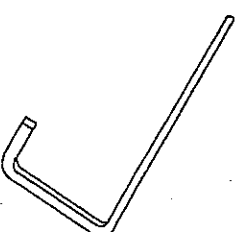
**Fitting the edge guide**  
Push edge guide P through hole Q and  
secure it in position with screw R. The  
guide can be adjusted to the desired  
stitching margin for various applica-  
tions. With the edge guide attached, it  
is easy to sew parallel lines of stitches  
or to stitch parallel to the edge. The  
guide either follows an edge (Fig. S) or  
when making parallel lines of stitches  
runs along the preceding line of stitches  
(Fig. T), so the seam looks neat and  
accurate.



**Surpiquage**  
Pied presseur: pied presseur normal ou  
pied à semelle en plexi-  
glas et guide-droit

Point: E  
Le guide-droit P convient à presque tous  
les pieds presseurs.

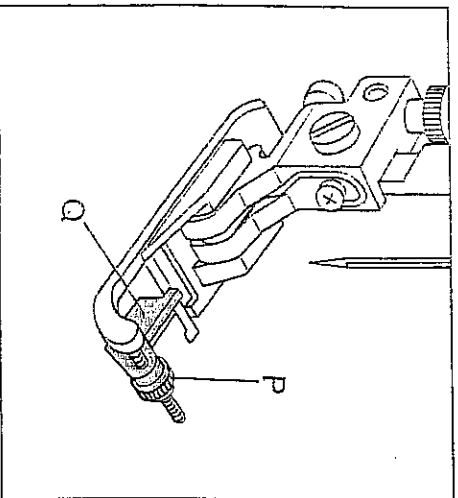
**Fixation du guide-droit**  
Glisser le guide P par le trou Q et serrer  
la vis R. Suivant l'application, régler le  
guide sur l'écartement désiré. Le guide-  
droit facilite considérablement les surpi-  
qués parallèles et le surpiquage des  
bords. Ce faisant, le bord du tissu  
(fig. S) ou bien la piqûre précédente suit  
le guide-droit (fig. T). La couture sera  
toujours nette et régulière.



**Watteren**  
Naaivoetje: Normale-naaivoet of  
borduurvoet en lineaal.

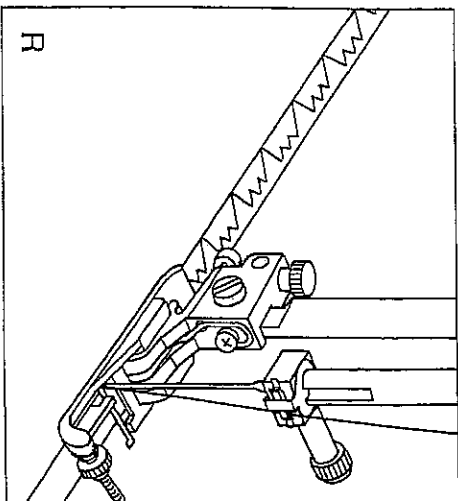
Streek: E  
De lineaal P kan bij nagenoeg alle naai-  
voeties worden gebruikt.

**Bewestigen van de lineaal**  
De lineaal P door gaatje Q schuiven en  
met schroef R vastdraaien. De lineaal  
kan op iedere gewenste breedte  
afgesteld worden.  
Parallel lopende stiksels of sierstiksels  
langs kragen, zomen e.d. kan men  
moeiteloos maken met behulp van de  
lineaal.  
Tijdens het doorstikken van kragen,  
zomen e.d. loopt de lineaal-op de  
gewenste afstand-langs de stofkant.  
afb. S.  
Bij watterwerk loopt de lineaal steeds  
over het voorgaande stiksels, afb. T. Op  
deze manier komen de stiksels korrekt  
in de stof te liggen.



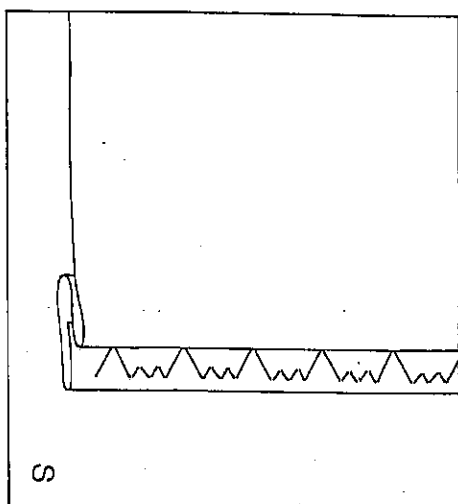
**Elastischer Blindstich**  
 Nähfuß: Blindstichfuß  
 Spannung: Oberfaden etwas leichter  
 Faden: Nähfaden  
 Stich: 1 oder K  
 Stichlänge: 3-4  
 Nadel: Stärke 70 oder 80

So wird der Einstich der Nadel geregelt  
 Den vorbereiteten Saum unter den Blindstichfuß legen. Der Stoffbruch des Oberstoffes läuft dabei am Anschlag Q das Blindstichfußes entlang.  
 Mit der Stellschraube P den Anschlag Q soweit nach links drehen, daß die Nadel beim linken Einstich in den Oberstoff nur einen Faden erfäßt (Abb. R u. S).  
 Nähen Sie zunächst eine Probenahnt auf einem Stoffrest.



**Elastic blindstitch**  
 Sewing foot: Blindstitch foot  
 Tension: Needle thread tension a little slack.  
 Thread: Plain sewing thread  
 Stitch: 1 or K  
 Stitch length: 3-4  
 Needle: Size 70 or 80

**Regulating the needle penetration**  
 Place the prepared hem under the blindstitch foot. The crease line of the outer fabric runs along edge guide Q of the blindstitch sewing foot.  
 Turn screw P to adjust edge guide Q so far to the left that the needle picks up only one thread of the outer fabric when penetrating on the left side (Figs. R and S).  
 First make a sewing test on a piece of waste material.



**Point invisible élastique**  
 Pied presseur: Pied à points invisibles  
 Tension: Fil d'aiguille moins tendu  
 Fil: Fil à coudre  
 Point: 1 ou K  
 Longueur de point: 3 à 4  
 Aiguille: Grosseur 70 ou 80

**Réglage de la jettée du point**  
 Poser l'ourlet préparé sous le pied à points invisibles. La cassure du tissu extérieur longe la butée Q du pied à points invisibles.  
 A l'aide de la vis de réglage P, déplacer la butée Q vers la gauche de sorte que l'aiguille, au point gauche, ne saisisse qu'un fil du tissu extérieur (fig. R et S).  
 Réaliser tout d'abord une couture d'essai sur une chute de tissu.



**Elastische blindzoom:**  
 Naaivoet: blindzoomvoet  
 Spanning: bovenspanning iets losser  
 Garen: normaal naalgaren  
 Steek: 1 of K  
 Steeklengte: 3-4  
 Naald: dikte 70 of 80

**Zo wordt de insteek van de naald geregeld**  
 De ingeregen zoom, volgens voorbeeld S onder de blindzoomvoet leggen. De vouw in de bovenstof moet daarbij langs geleidingsplaatje Q van de voet liggen. Met stelschroef P plaatje Q zover naar links draaien, dat de naald bij de brede zigzagsteek, links, precies een draad in de vouw van de bovenstof steekt. (afb. R en S).  
 Maak eerst een proefnaad op een restje stof!



**Safety rules  
valid for United Kingdom only**

The wires in this mains lead are coloured according to the following code:

Blue: Neutral

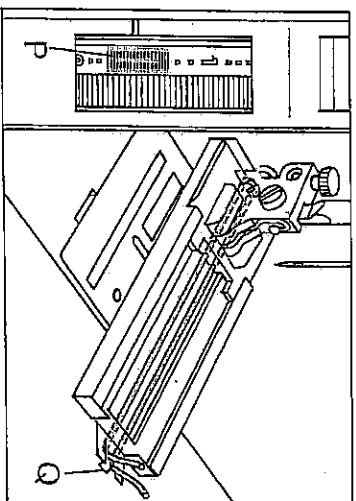
Brown: Live

As the colours of the wires in the mains lead of this appliance may not correspond with the colour coding of the terminals in your plug, proceed as follows: the wire which is coloured blue must be connected to the terminal which is marked with the letter N or coloured black.

The wire which is coloured brown must be connected to the terminal which is marked with the letter L or coloured red.

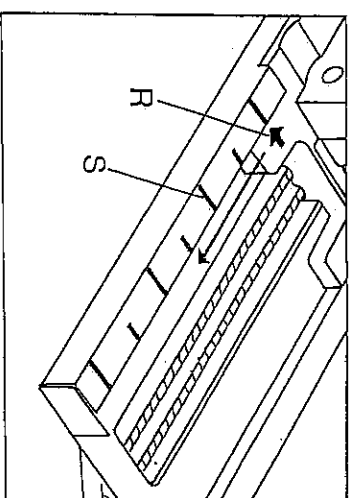
**Please note**

When a 13-ampere plug is used a 3-ampere fuse has to be fitted.



**Knopfloch einstellen**

Oberfadenspannung in den Knopflochbereich bei 3 stellen. Knopflochfuß anbringen. Stichdichte im Knopflochbereich P einstellen. Einlaufaden wie folgt im Nähfuß einlegen: Faden über die hintere Nocke legen, straff ziehen und in der vorderen Nocke Q ein-klemmen. Beim Nähen läuft der Pfad R an der Skala S entlang. Dadurch kann die Knopflochlänge bestimmt werden. Zum Knopflochnähen feines Nähgarn verwenden. Nadel: Stärke 70 bis 80.



**Buttonhole setting**

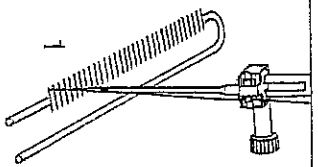
Set the needle thread tension at range 3 for buttonhole sewing. Attach the buttonhole foot. Set the stitch density at range P. Insert a gimp thread in the sewing foot as shown in the illustration. Place the thread over the back ridge, and pull it taut so that it is held in tab Q at the front. During sewing, arrow R runs along scale S. This is how the buttonhole length is determined. For sewing buttonholes use light sewing thread. Needle sizes: 70-80.

**Réglage de la boutonnière**

Régler la tension du fil d'aiguille dans la zone boutonnières sur 3. Fixer la semelle boutonnière. Régler la densité des points dans la zone boutonnières P. Introduire le fil de passe dans la semelle comme suit: coucher le fil sur le crochet arrière et le pincer dans le pince-fil Q. Pendant la couture, la flèche R coulisser le long de l'échelle graduée S. Ainsi, il est possible de déterminer la longueur de la boutonnière. Utiliser du fil à coudre fin. Aiguille: grosseur 70 à 80.

**Knoopsgat instellen:**

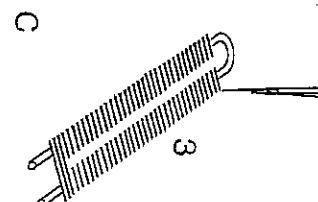
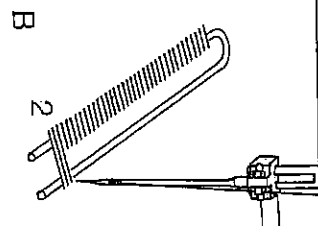
Bovendraadsparing in de knoopsgatenzone 3 draaien. Knoopsgatenvoet aanzetten. Steekdichtheid in knoopsgatenzone P instellen. De vuldraad als volgt aanbrengen: Draad over het achterste nokje leggen, strak aantrekken en in het voorste nokje Q vastklemmen. Bij het naaien loop pijl R langs schaal S. Hierdoor kan de lengte van het knoopsgat geregeld worden. Voor knoopsgaten dun naaigaren gebruiken. Naald: dikte 70-80



**Knopflochnähen**  
Stichmuster auf A stellen.  
Schläne bis kurz vor den Anschlag nach vorne ziehen.

1. Erste Raupe in der gewünschten Länge nähen.
2. Stichmuster 22 auf B stellen und 4-6 Riegelstiche nähen. Nadel hochstellen.
3. Stichmuster 22 auf C stellen und die zweite Raupe so lang wie die erste nähen. Nadel hochstellen.
4. Stichmuster 22 auf B stellen und 4-6 Riegelstiche nähen. Nadel hochstellen.  
Stichmuster 22 auf D stellen und einige Vernähstiche nähen.
5. Den Stoff herausnehmen. Einlauf-faden anziehen und abschneiden.
6. Knopfloch mit Pfeiltrenner aufschneiden.

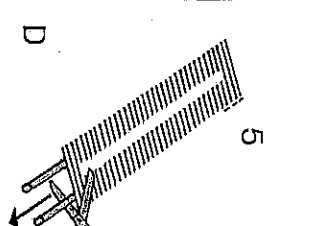
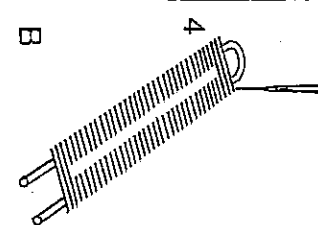
Es empfiehlt sich, vor dem Nähen der Knopflocher ein Probeknopfloch zu nähen.



**Sewing buttonholes**  
Set stitch pattern thumb wheel at A. Pull the bottom of the buttonhole foot forward nearly to the end of its movement.

1. Sew first buttonhole seam in the length required.
2. Set stitch pattern thumb wheel 22 at B and sew four to six tacking stitches. Raise the needle.
3. Set stitch pattern thumb wheel 22 at C and sew the second buttonhole seam as long as the first. Raise the needle.
4. Set stitch pattern thumb wheel 22 at B and sew four to six tacking stitches. Raise the needle.  
Set stitch pattern thumb wheel 22 at D and sew a few securing stitches.
5. Remove the fabric, pull the filler cord taut and trim.
6. Cut open buttonhole with the slitting knife

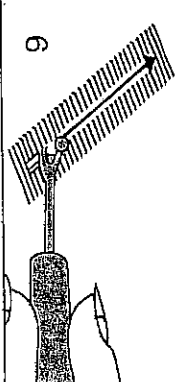
Before sewing buttonholes in the garment it is recommended to sew a buttonhole as a test.



**Exécution de boutonnières**  
Régler le sélecteur de motifs sur A. Tirer la semelle mobile vers l'avant jusque peu avant la butée.

1. Exécuter la première lèvre à la longueur désirée.
2. Régler le sélecteur de motifs 22 sur B et coudre 4 à 6 points d'arrêt. Arrêter l'aiguille en haut.
3. Régler le sélecteur de motifs 22 sur C et coudre la deuxième lèvre aussi longue que la première. Arrêter l'aiguille en haut.
4. Régler le sélecteur de motifs 22 sur B et coudre 4 à 6 points d'arrêt. Arrêter l'aiguille en haut.  
Régler le sélecteur de motifs 22 sur D et coudre quelques points de nouage.
5. Enlever la matière. Tendre le fil de passe légèrement tendu et le couper.
6. Ouvrir la boutonnière au Décourt-Vit.

Nous recommandons d'exécuter une boutonnière à titre d'essai avant de commencer à coudre les boutonnières.



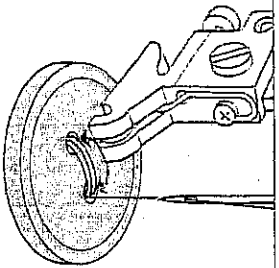
**Zeichnungen sind ohne Nähfuß.**  
Drawings do not show sewing foot  
Les illustrations ne montrent pas la semelle du pied presseur.  
Voor een beter overzicht is de knoopsgatenvoet op de afb. weggelaten.

**Knoopsigten maken:**

Steken-instelwiel op A draaien.  
De sledge van de voet eerst geheel naar u toe schuiven.

- 1 het eerste rijtje tot de gewenste lengte naaien. Naald omhoog brengen.
- 2 Instelwiel 22 op B instellen en 4-6 trenssteken maken. Naald omhoog brengen.
- 3 Instelwiel 22 op C draaien en het tweede rijtje net zolang naaien als het eerste. Naald omhoog brengen.
- 4 Instelwiel 22 op B draaien. 4-6 trenssteken maken. Naald omhoog brengen.  
Instelwiel 22 op D draaien en enige afrechtsteken maken.
- 5 Het werkstuk wegnemen. Vuldraad aantrekken en afknippen.
- 6 Het knoopsgat met het tornmesje opensnijden.

Maak eerst een knoopsgaatje op een proeflapje om de steekdichtheid te bepalen.

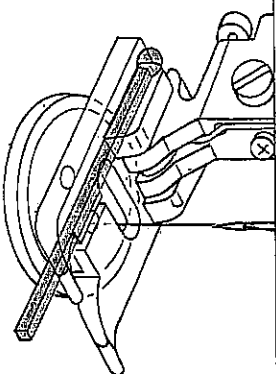


1

**Knopf annähen**  
 Nähfuß: ohne Nähfuß oder mit Klarsichtfuß  
 Stich: D  
 Transporteur: versenken  
 Fäden: feines Nähgarn

Knopf auf die zuvor markierte Stelle legen und unter den Nähfußhalter schieben. Nähfußhalter senken. Nadel in die rechte Knopflochbohrung stechen lassen. Nadel hochstellen. Stichmusterad 22 auf F stellen. Nun die Zickzackbreite so wählen, daß die Nadel, beim Drehen des Handrades, in die linke Bohrung sticht. 6-8 Übersätze Nähen. Stichmusterad auf D stellen und einige Vernähstiche nähen (1).

**Knopf mit Stiel für große Knöpfe in schmalen Stoffen.**  
 Nadel in rechte Bohrung stechen lassen. Ein Strichholz auf die Knopfnitte legen. Nähfuß senken (2). Einige Übersätze nähen und ca. 15 cm Faden stehen lassen. Ober- und Unterfaden durchfäden (3). Stiel umwickeln (4) und Faden verknoten.

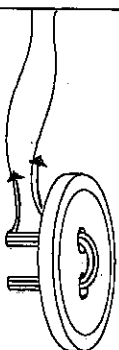


2

**Sewing on buttons**  
 Sewing foot: Without sewing foot or with clear-view foot  
 Stich: D  
 Feed dog: Lowered  
 Thread: Fine sewing thread

Place the button in the location marked beforehand and push it under the sewing foot holder. Lower the needle into the foot holder. Lower the needle into the right hole of the button. Raise the needle. Set stitch pattern thumb wheel 22 at F. Now select a zigzag width that allows the needle to enter the left hole of the button when the hand wheel is turned. Sew six to eight zigzag stitches. Set stitch pattern thumb wheel at D and sew a number of securing stitches (1).

**Sewing on buttons with stems (for large buttons in heavy materials).**  
 Lower the needle into the right hole. Place a match on the middle of the button. Lower the sewing foot (2). Sew a number of zigzag stitches and leave a thread end of about 6 inches. Pull the needle- and bobbin threads to the fabric face side (3). Wrap the stem (4) and tie off the threads.

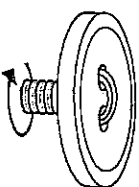


3

**Pose de boutons**  
 Pied presseur: sans pied presseur ou pied à semelle transparente  
 Point: D  
 Griffes: escamotée  
 Fil: Fil à coudre fin

Poser le bouton à l'emplacement marqué auparavant et sous le support du pied presseur. Descendre le support du pied presseur et faire piquer l'aiguille dans le trou droit du bouton. Arrêter l'aiguille en position haute. Régler le sélecteur de motifs 22 sur F. Choisir la largeur du point zigzag de façon que l'aiguille, en tournant le volant, pique dans le trou gauche. Coudre 6 à 8 points zigzag. Régler le sélecteur de motifs sur D et coudre quelques points (1).

**Boutons à tige**  
 Grands boutons sur tissus lourds. Faire piquer l'aiguille dans le trou droit du bouton. Poser une allumette sur le milieu du bouton. Descendre le pied presseur (2) et coudre quelques points zigzags et laisser dépasser env. 15 cm de fil. Passer les fils sur le tissu (3) et les enrouler sur les fils lâches sous le bouton pour former la tige (4). Nouer les fils.

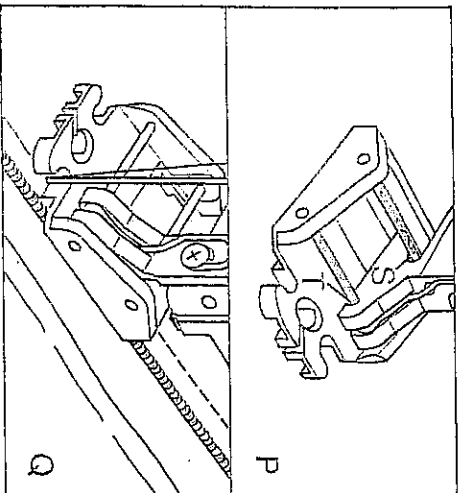


4

**Knopen aanzetten**  
 Naalvoet: Borduurvoet, of naalvoethouder zonder voet  
 Steek: D  
 Transporteur: uitschakelen  
 Garen: dun naalgaren

Breng merktekens aan op het werkstuk. Leg de knoop op de juiste plaats. Nu voorzichtig, knoop met stof onder de voethouder leggen. Naalvoethouder omlaag. De naald in het rechter gaatje van de knoop laten steken, een steek naaien; naald omhoog; instelwiel 22 op F instellen en de juiste zigzagbreedte kiezen, zodat de naald in het linker gaatie van de knoop steekt. Dit voorzichtig proberen door het handwiel naar u toe te draaien. Dan 6-8 zigzagsteken naaien, het instelwiel 22 op D instellen en enige afhechtsteken naaien (1).

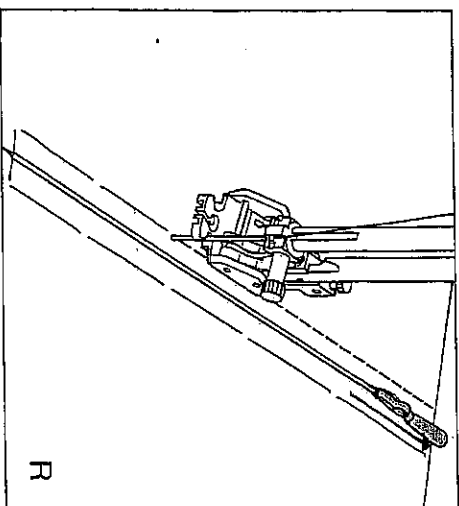
**Knoop op steeltje**  
 Grote knopen op dikke stoffen kunnen op een steeltje worden aangezet. De naald in het rechtergaatje van de knoop plaatsen. Een lucifer in het midden op de knoop leggen. Naalvoethouder laten zakken (2). Enige zigzagsteken stikken, de stof onder de voet houder weghalen en de draadjes op ca. 15 cm afknippen. Boven- en onderdraad doorsteken (3); om het steeltje wikkelen en verknoopen (4).



**Reißverschluss einnähen**  
 Nähfuß: Reißverschlussfuß  
 Stichlänge: 2-3  
 Stich: E  
 Faden: Nähgarn

**So wird der Reißverschlussfuß eingearbeitet**  
 Fuß mit dem hinteren Steg in die hintere Naht S einhängen und die Sohle nach oben drücken, bis der vordere Steg T einrastet. Der Fuß kann in die Positionen rechts (Abb. P), links oder geschoben werden.

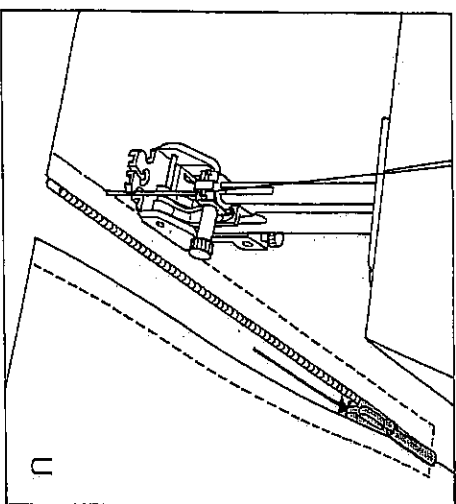
**Beidseitig verdeckt eingnähter Reißverschluss**  
 nach links bis zum Anschlag schieben. Geöffneten Reißverschluss so unter den Fuß legen, daß die Zähne am rechten Führungsgestäng entlang laufen (Abb. Q). Fußverschlüsse bis ca. zur Hälfte in der gewünschten Breite absteppen. Nadel im Stoff stehen lassen, Nähfuß anheben und Reißverschluss schließen (Abb. R). Nähfuß senken, die Naht bis zum Reißverschlussende weitemnähen und die Querricht steppen. Die zweite Reißverschlussreihe parallel im gleichen Abstand nähen. Kurz vor Nähtende Nadel im Stoff stehen lassen. Nähfuß anheben und den Reißverschluss öffnen (Abb. U). Nähfuß senken, Naht zu Ende nähen.



**Sewing in zippers**  
 Sewing foot: Zipper foot  
 Stich length: 2 to 3  
 Stitch: E  
 Thread: Sewing thread

**Engaging the zipper foot**  
 Insert the foot with the back pin in the back groove S and push the shoe of the foot upwards, until front pin T snaps in. The zipper foot can be pushed to the following positions: left (Fig. P), right, or centre.

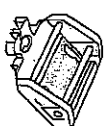
**Completely concealed zip closure**  
 Baste in zip by hand first. Push the zipper foot to the left as far as it will go. Place the open zip under the foot so that its teeth run along the right guiding edge on the sole of the foot (Fig. Q). Sew about half the length of the zip at the required width. Leave the needle down in the material, raise the zipper foot and close the zip (Fig. R). Lower the zipper foot again, continue the seam and then sew across the end. Sew the other side of the zip at the same margin. Shortly before the end of the seam leave the needle down in the material, raise the zipper foot and open the zip (Fig. U). Lower the zipper foot again and sew to the end.



**Insertion de fermetures à glissière**  
 Pied presseur: Pied à fermeture à glissière  
 Longueur: 2 à 3  
 Point: E  
 Fil: Fil à coudre

**Mise en place du pied à fermeture à glissière**  
 Accrocher le pied avec sa tige arrière dans la rainure arrière S et faire remonter la semelle jusqu'à ce que la tige avant T s'accroche à son tour. Le pied presseur peut être glissé à droite (fig. P), à gauche ou au milieu.

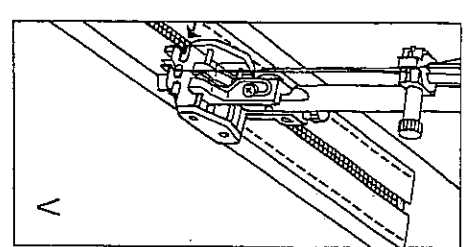
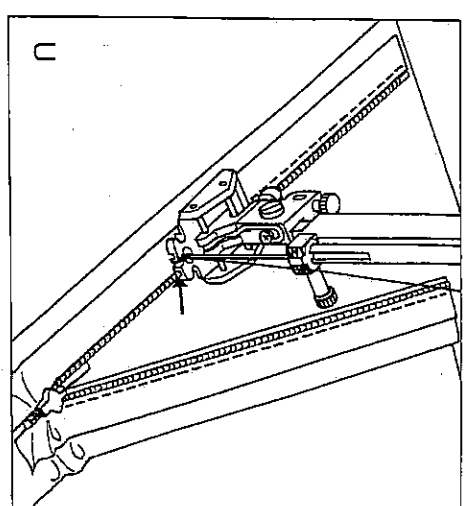
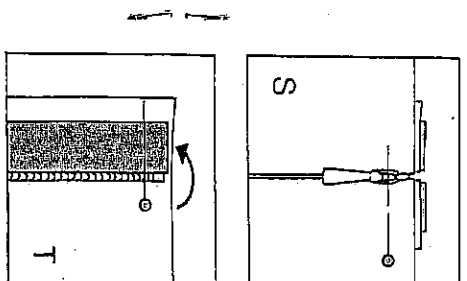
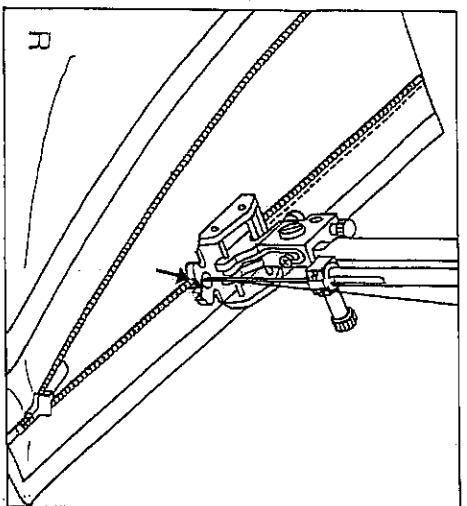
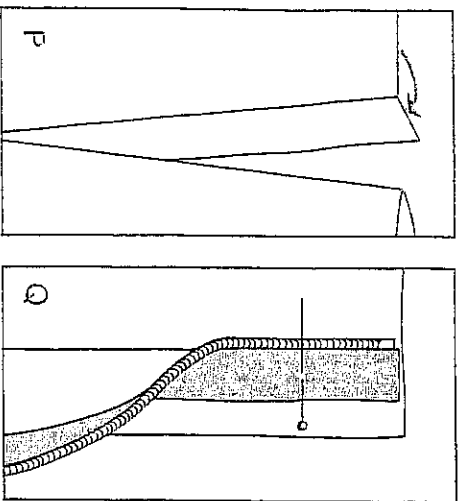
**Insertion d'une fermeture à glissière couverte**  
 Bâtit tout d'abord la fermeture à glissière.  
 Faire glisser le pied presseur vers la gauche jusqu'à la butée, poser la fermeture à glissière ouverte sous le pied presseur de sorte que les dents longent la brette droite (fig. Q). Surpiquer la fermeture à glissière jusqu'au milieu environ à la distance voulue. L'aiguille restant dans l'ouvrage, remonter le pied presseur et fermer la fermeture à glissière (fig. R). Rabattisser le pied presseur, continuer à coudre jusqu'à l'extrémité de la fermeture à glissière et faire la couture transversale. Coudre parallèlement la deuxième bande de la fermeture à glissière à distance égale. Peu avant la fin de la couture, laisser l'aiguille dans le tissu, remonter le pied presseur et ouvrir la fermeture à glissière (fig. U). Rabattisser le pied presseur et terminer la couture.



**Treksluiting inzetten**  
 Naalvoet: ritsvoet  
 Steeklengte: 2-3  
 Steek: E  
 Garen: normaal garen

**Zo wordt de ritsvoet aangezet**  
 Het achterasje van de ritsvoet in uitholling S hangen en de zool naar boven drukken tot het voorste asje in uitholling T klikt. Deze voet kan voor ledere bewerking in de goede positie geschoven worden, naar links, rechts (afb. P) of het midden.

**Treksluiting inzetten: onzichtbare sluiting**  
 De treksluiting inrijgen en open ritsen. De voet zover mogelijk naar links schuiven tot de naald boven de rechtse opening van de voet staat.  
 De treksluiting zo onder de voet leggen dat de tandjes in de rechter geleiding van de voet lopen (afb. Q). De sluiting tot de helft instikken; naald in de stof, naalvoet omhoog; de sluiting dichtritsen (afb. R). Naalvoet omlaag; de sluiting tot het eindpunt instikken en het dwarsnaadje naaien.  
 Het tweede stiksel op dezelfde afstand stikken. Op de helft van het stiksel de naald in de stof; voet omhoog; treksluiting openen (afb. U); naalvoet omlaag; het stiksel afmaken.



### Nahtreißverschluss

Maschinen-Einstellung siehe Seite 34. So wird der Reißverschluss vorbereitet und angelegt:

Die Schlitzkanten bügeln. Linke Nahtbreite nach außen drehen (Abb. P). Linke geöffnete Reißverschlusseite, wie Abb. Q zeigt, auflegen. Die Reißverschlus Zähne stehen etwas über die gebügelte Kante. Die Steppnaht verläuft in der gelüfteten Kante. Nähfuß in die Mitte schieben, so daß die Nadel in die mittlere Einstichöffnung einsticht. Die Reißverschlus Zähne laufen in der linken Führungsrille im Fuß ein (Abb. R). Zu Beginn der Naht die Zähne zum Einführen in die Führungsrille etwas aufrichten. Naht bis zum Ende nähen und verfrähen. Reißverschluss schließen.

Zweite Reißverschlusseite am Nahtanfang feststecken (Abb. S) und Reißverschluss öffnen. Die rechte Nahtbreite mit dem Reißverschlusband nach außen drehen, zuvor die Stecknadel entfernen und, wie Abb. T zeigt, das Reißverschlusband auf der Naht feststecken. Die Reißverschlus Zähne laufen nun in der rechten Führungsrille im Fuß ein (Abb. U). Reißverschluss fertig einnähen. Das Reißverschlusband fußbreit auf die Naht streifen. Die Reißverschlus Zähne laufen außen am Führungsstege entlang (Abb. V).

### Seam-like zipper closure

For machine setting see page 34. How the zipper is prepared and inserted:

Press the edges of the placket. Fold out the left seam allowance (Fig. P). Place the left side of the open zip in position so that its teeth protrude a little beyond the pressed edge (Fig. Q). The seam is sewn along this edge. Move the zipper foot to the middle so that the needle stitches into the middle opening. The zip teeth run into the left guiding groove in the foot (Fig. R). At the beginning of the seam lift up the teeth a little to feed them into the guiding groove. Sew the seam to the end and secure it. Close zip. Pin other side of zip to material at beginning of seam (Fig. S). Open zip. Remove the pin, turn out the right seam allowance with the zip tape, and pin the latter to the fabric, as shown in Fig. T. The zip teeth now run into the right guiding groove in the foot (Fig. U). Finish sewing the zip. Now sew down the zip tape letting the zip teeth run along the guiding edge of the foot (Fig. V).

### Fermeture à glissière invisible

Réglage de la machine voir page 34. Voici comment il faudra procéder pour insérer la fermeture à glissière:

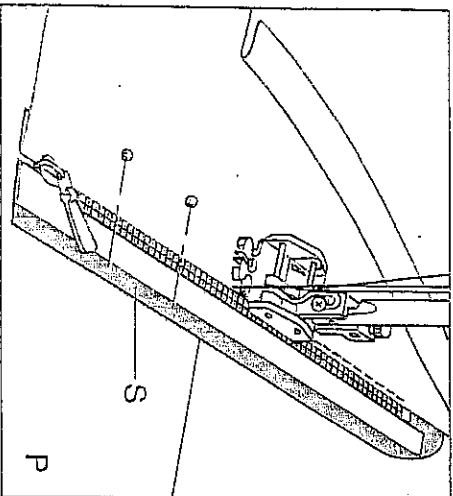
Repasser les bords de la ferme. Replier le relarge gauche du tissu vers l'extérieur (fig. P). Ouvrir la fermeture à glissière et mettre la bande gauche en place, selon figure Q, les dents dépassant quelque peu le bord repassé. La piqure se trouve dans la cassure. Aligner le pied presseur au milieu de sorte que l'aiguille pique exactement dans le trou d'aiguille médian. Les dents de la fermeture s'engagent dans la rainure gauche du pied (fig. R). Au début de la couture, afin d'introduire les dents dans la rainure, les dresser quelque peu. Terminer la couture et coudre quelques points de fixation. Fermer la fermeture. Épingler la deuxième partie de la fermeture au début de la couture (fig. S) et ouvrir la fermeture. Replier le relarge droit du tissu avec la bande de la fermeture vers l'extérieur, mais enlever d'abord les épingles et comme le montre la figure T, épingler la bande de la fermeture sur le relarge de couture. Les dents de la fermeture s'engagent dans la rainure droite du pied (fig. U). Terminer l'insertion de la fermeture. Surpiquer la bande à une distance correspondant à la largeur du pied presseur. Les dents de la fermeture à glissière longent la barrette à l'extérieur (fig. V).

### Naadsluiting (tandjes zichtbaar)

Machine instelling zie blz 34. De treksluiting en de stof als volgt gereedmaken. Strijk de naden scherp om. De linkervouw openvouwen (afb. P). Leg de linkerzijde van de sluiting nu zo op de strijkvouw (afb. Q) dat de tandjes er precies oversteken. De steken worden precies in de vouw gestikt.

Schuf de voet in het midden, zodat de naad precies in het middelste steekgat komt. Dan liggen de tandjes van de sluiting ook precies onder de linker tunnel van de voet (afb. R). Aan het begin van de naad de tandjes iets omhoog houden. Dan de naad geheel doornaaien en goed afhechten. Sluiting dichtritsen. De andere stoffkant opleggen en spelen (afb. S). Sluiting openritsen. Stoffkant weer openvouwen en opnieuw afspelden (afb. T). Tijdens het naaien lopen nu de tandjes van de sluiting door de rechter tunnel van het voefje (afb. U).

De sluiting is nu ingezet. Nu de stof draaien en op voetbreedte (afb. V) het treksluitingband eenmaal vastnaaien.

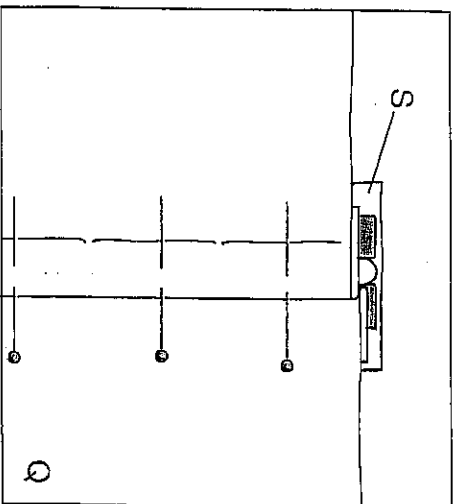


**Hosenreißverschluss (Damen)**  
 Maschinen-Einstellung siehe Seite 34.  
 Den Reißverschlussfuß nach links bis zum Anschlag schieben.

Die Schlitzkanten bügeln. Den geschlossenen Reißverschluss so unter den rechten gefügigten Schlitzrand heften, daß die Reißverschlusszähne noch sichtbar sind. Vorbereitete Untertreppleiste S anstecken und beim Aufsteppen mitrasen. Die Reißverschlusszähne laufen am rechten Führungssteg entlang (Abb. P). Kurz vor Nährende Nadel im Stoff stechen lassen, Nähfuß anheben, Reißverschluss öffnen. Nähfuß senken und die Naht fertig nähen. Den Reißverschluss schließen.

Übertrahenden Schlitzrand nach Nahtverlauf zustechen. Linke Reißverschlussseite einhaken (Abb. Q).

Reißverschluss öffnen. Das Führungslinéal anbringen und auf die Absteppbreite so ausrichten, daß das Führungslinéal an der Kante des Stoffes entlangläuft (Abb. R). Kurz vor Nährende Nadel im Stoff streichen lassen, Nähfuß anheben, Reißverschluss schließen, Nähfuß senken und die Naht fertig nähen. Das Ende der Reißverschlussnaht durch einen Riagel sichern.

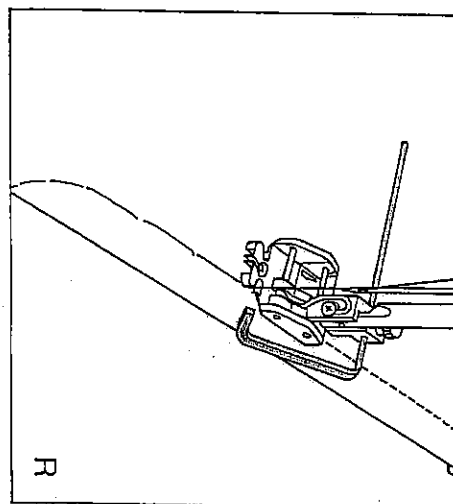


**Zippers in ladies' slacks**

For machine setting see page 34.  
 Move the zipper foot to the left as far as it will go. Press the edges of the placket.

Baste the closed zip to the right edge of the placket on the reverse side of the fabric so that its teeth are still visible. Pin facing strip S to the underside and stitch it down at the same time as you sew the zip. The zip teeth run along the right guiding edge of the foot (Fig. P). Shortly before the end of the seam leave the needle down in the fabric, raise the zipper foot, open the zip, lower the zipper foot again and finish sewing the seam. Close the zip. Pin the overlapping edge along the intended seam line. Baste left zip edge (Fig. Q).

Open zip. Attach the edge guide and position it for the desired seam margin so that it moves along the edge of the fabric (Fig. R). Shortly before the end of the seam leave the needle down in the fabric, raise the zipper foot and close the zip. Lower the zipper foot and finish sewing the seam. Secure the end of the zip seam with a bartack.



**Fermeture à glissière pour pantalon dame**

Réglage de la machine voir page 34.  
 Glisser le pied fermeture à glissière vers la gauche jusqu'à la butée.

Repasser les bords de la fente. Bâter la fermeture à glissière fermée sous le bord droit de la fente de manière que les dents de la fermeture soient encore visibles. Épingler la sous-patte S et assembler le tout par une couture. Les dents de la fermeture à glissière longent la barrette droite, comme le montre la figure P. Peu avant la fin de la couture, laisser l'aiguille dans le tissu, relever le pied presseur, ouvrir la fermeture à glissière, rabaisser le pied presseur, et terminer la couture. Fermer la fermeture à glissière.

Épingler la sous-patte dépassante selon le tracé de la couture. Bâter la partie gauche de la fermeture à glissière (fig. Q).

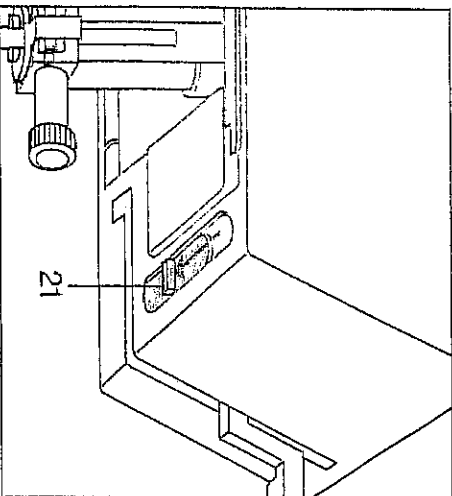
Ouvrir la fermeture à glissière. Mettre en place et aligner le guide-droit sur la largeur de la piqure de sorte que le guide-droit longe le bord du tissu (fig. R). Peu avant la fin de la couture, laisser l'aiguille dans le tissu, remonter le pied presseur et fermer la fermeture à glissière. Rabaisser le pied presseur et terminer la couture. A la fin de la couture, coudre un arrêt.

**Treksluiting in damespantalon**

Machine instellen zie blz 34.  
 Verschuif de zool van de treksluitingvoet geheel naar links.

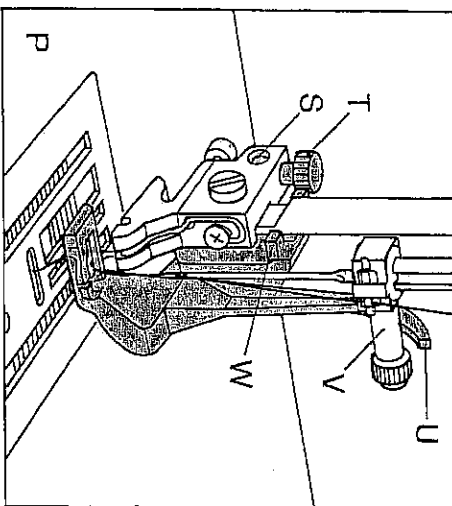
De inslagen van het split scherp instrijken. De treksluiting (gesloten) zóver onder de rechterzijde van het split spelen, dat de tandjes nog zichtbaar zijn. Voorgeknipt tegenbeleg S invlijgen en bij het naaien meestikken. De tandjes van de sluiting liggen bij het instikken onder de rechter zijkant van de voet (afb. P). Laat vlak voor het einde van de naad de naald in de stof staan. Stofdrukker omhoog zetten en de treksluiting openritsen. Voet omhoog en de naad tot het einde afnaaien. Dan de sluiting weer dicht trekken.

De linkeroverslag volgens afb. Q ruim over de treksluiting spelen en invlijgen. Sluiting openritsen. Verstelbare liniaal op de voet aanbrengen en zóver invlijgen dat de afstikbreedte tussen het stiksel en de stofkant precies breed genoeg is (afb. R). Voet omhoog en de naad nauwkeurig doornaaien. Aan het eind de naad met een trans afflechten.



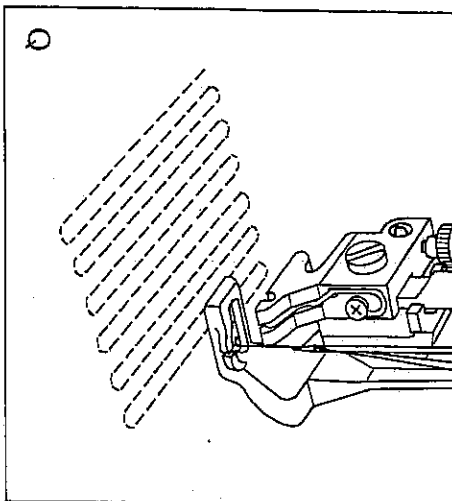
**Stoppen met Geradstich:**  
 Voorbereiden der Maschine:  
 Nähfuß: Stopfuß (Sonderzubehör)  
 Stich: E  
 Oberfadenspannung: etwas leichter  
 Faden: feines Maschinenn-Stick- und Stopfgarn  
 Nadel: Stärke 70  
 Transporteur: versenkt  
 Stopf-anschlag 21: nach hinten schieben  
 Stoffrückenhebel senken

**Stopfuß anbringen (Fig. P):**  
 Die Nadel hochstellen. Den Bügel U nach hinten drücken und festhalten. Den Stift des Fußes in die Bohrung S einführen und den Fuß bis zum Anschlag einsetzen, dabei legt sich die Führungsgabel W um die Stoffrückenstange. Den Bügel U loslassen, wobei er sich auf die Halteschraube V legt. Die Schraube T festdrehen. Unterfaden nach oben holen. Beide Fäden bei Nähbeginn festhalten. Zuerst einige Stiche in Stoff fähen. Spannen sie die Fäden dicht nebeneinander und überstopfen Sie die schadhafte Stelle. Jeweils am Nadelende in runden Bogen stopfen (Fig. Q). Sobald die Stopfstelle gleichmäßig bedeckt ist, drehen Sie den Stoff um 90 Grad und stopfen über die zuvor gespannten Fäden, bis die Stopfstelle geschlossen ist (Fig. R). Die Stichlänge bestimmen Sie bei dieser Arbeit selbst, indem Sie das Nähgurt hin- und herbewegen.



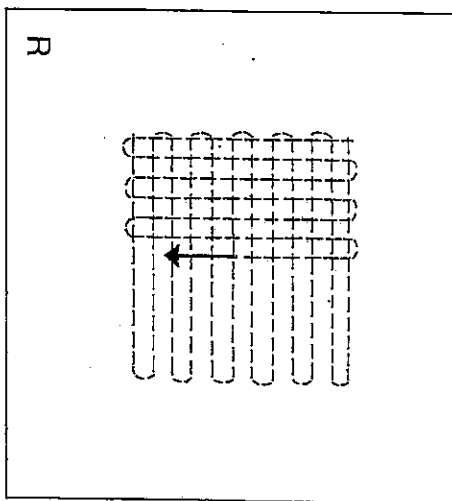
**Darning with straight stitch**  
 Preparing the machine:  
 Sewing foot: Darning foot (special accessory)  
 Stitch: E  
 Tension: Ease needle thread tension  
 Thread: Fine machine embroidery thread  
 Needle: Size 70  
 Feed dog: Lowered  
 Darning stop 21: Push backwards, lower presser bar lifter.

**Attaching the darning foot (Fig. P):**  
 Raise the needle. Push lever U towards the back and hold it there. Insert the pin of the foot in hole S and insert the foot so that it rests against its stop. When you do so, guide fork W fits around the presser bar. Release lever U, which then moves down onto retaining screw V.  
 Tighten screw T. Draw up the bobbin thread. Hold both threads until the machine has made a few stitches. First sew a few stitches in the unworn area of the fabric. Then stitch over the damaged spot from one side to the other in serpentine fashion, placing the lines of stitching close together (Fig. Q). When the damaged spot has been covered completely, turn the workpiece through 90° and darn at right angles to the preceding row of stitches (see Fig. R). You determine the length of the darning stitches by the rate at which you move the fabric back and forth.



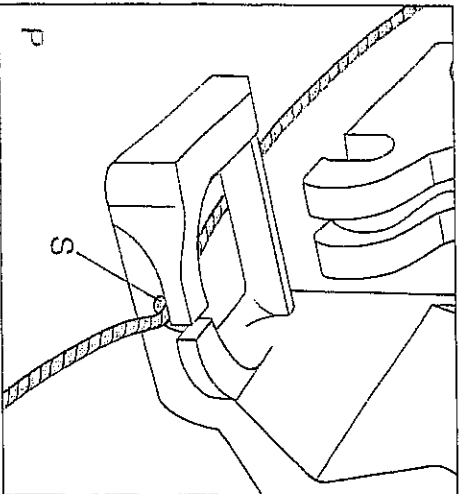
**Reprisaage au point droit**  
 Préparation de la machine:  
 Pied presseur: Pied à repriser (contre supplément)  
 Point: E  
 Tension du fil: moins forte  
 Fil: Fil à repriser  
 Aiguille: Grosseur 70  
 Griffes: abaissées  
 Butée 21: La glisser vers l'arrière  
 Abaisser le levier presse-tissu

**Fixation du pied à repriser (fig. P):**  
 Placer l'aiguille au point haut de sa course. Basculer l'étrier U vers l'arrière et le maintenir. Introduire la goupille du pied dans le trou S et engager le pied à fond. Ce faisant, la fourche W entoure la barre du pied presseur. Lâcher l'étrier U; il se pose sur la vis V. Serrer la vis T. Remonter le fil de canette et maintenir les deux fils pendant les premiers points. Ancrer d'abord quelques points dans le tissu puis tendre les fils d'un bord à l'autre du trou, en serpentin (fig. Q). Dès que le trou est régulièrement recouvert de fils couchés dans un sens, tourner l'ouvrage de 90° et recouvrir les fils uniformément de petits points (fig. R). Déterminer la longueur des points en déplaçant l'ouvrage plus ou moins vite.



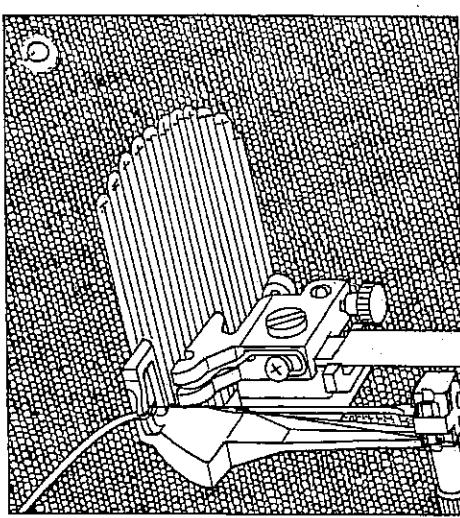
**Stoppen met de rechte steek**  
 Machine voorbereiden:  
 Naalvoet: stopvoet (extra accessoire)  
 E  
 Spaakspanning: iets losser  
 Garen: dun machinestogaren  
 Naald: dikte 70  
 Transporteur: laten zakken  
 Schuifje 21: naar achteren schuiven.  
 Stoffaandrukker omhoog

**Stopvoet bevestigen: Afb. P**  
 Naald omhoog zetten. Beugel U van u af duwen en vasthouden. De stift van de voet in gat S plaatsen en de voet inklemmen tot ze stuit, hierbij wordt geleidingsvork W om de stofaandrukslang gelegd. Beugel U loslaten, zodat ze over schroef V valt; schroef T vastdraaien.  
 Haal de spoeldraad omhoog. Beide draden even vasthouden en enkele hechtsteken maken. Ga vervolgens met dicht liggende banen (afb. Q) over de te repareren plek, tot een hachte basis is bereikt. Draai de stof 90° graden en schuif nogmaals dicht opeen liggende steekbanen over het gat tot de stop gereed is (afb. R). De steeklengte moet u zelf -al schuivend- bepalen.  
 Dunne stoffen in een stopring spannen.



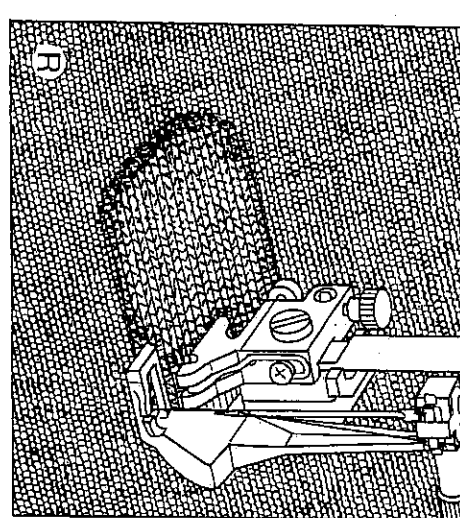
**Stoffen mit Wolle**  
 Maschinen-Einstellung siehe Seite 40.  
 Faden: Stopffaden, Wolle.

Führen Sie den Wollfaden durch den Stichlochausschnitt des Stopffußes und legen Sie ihn in die Fadenführung S (Fig. P).  
 Der Faden liegt unter dem Stopffuß. Beginnen Sie oben links und spannen Sie die Wollfäden quer über die Stopfstelle mit mittelbreitem Zickzackstich (Fig. Q).  
 Anschließend wird der Wollfaden abgescnitten und die zuvor gespannten Wollfäden mit Zickzackstichen übernäht (Fig. R).  
 Bitte beachten Sie, daß die Stichreihen nicht zu dicht nebeneinander liegen, da sonst die Stopfstelle zu hart wird.  
 Die oben beschriebenen Arbeitsgänge werden auf der linken Seite genäht. Die Stopfstelle sieht dadurch von rechts sichtbar aus.



**Darning with wool**  
 For machine setting see page 40.  
 Sewing thread: Wool and darning thread.

Draw the wool thread through the needle hole of the darning foot and into thread guide S (Fig. P).  
 Place the wool thread under the darning foot. Start at the top left and place the wool thread with medium-wide zigzag stitches back and forth across the darned area (Fig. Q).  
 Then cut the wool thread and sew over the rows of wool thread with zigzag stitches (Fig. R).  
 Do not place the lines of stitching too close together as this would make the darn too hard.  
 All darning work described above is carried out on the reverse side of the fabric, so that the darn looks neater on the face side.

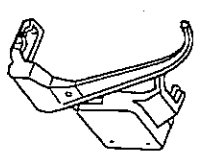


**Reprise à la laine**  
 Réglage de la machine voir page 40.  
 Fil: fil à repriser, fil de laine.

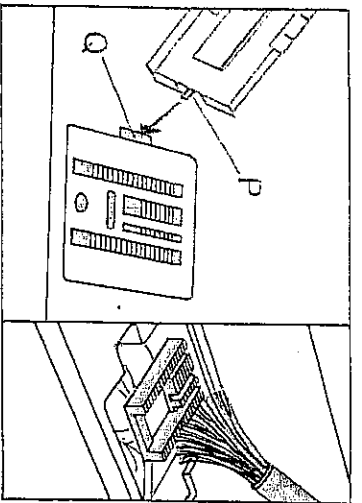
Enfiler le fil de laine par le trou du pied à repriser et le coucher dans la rainure de guidage S, sous le pied à repriser (fig. P).  
 Tourner l'ouvrage à l'envers. Commencer à fixer la laine en haut à gauche et couvrir le trou d'un bord à l'autre, de points zigzag de largeur moyenne (fig. Q).  
 Couper le fil de laine et le couvrir de points zigzag (fig. R).  
 Veiller à ce que les rangées de points zigzag ne soient pas trop serrées; la reprise deviendrait trop dure et trop raide. En reprisant de l'envers, le raccommodage est moins voyant.

**Stoppen met wol**  
 Machine instellen, zie pag. 40.  
 Garen: Stopgaren, wol

Steek de draad wol door het draadgleufje S van de stopvoet (afb. P).  
 De draad ligt nu onder de voet. Start links boven het gat en span woldraden naar rechts en terug over het gat tot dit geheel is bedekt (afb. Q).  
 Dan de woldraad doorknippen; met een middelbrede zigzagsteek (instelwiel op R) de woldraden losjes hechten. Om de stop niet te hard te maken behoeven slechts enkele hechstiksels over de stop te worden gelegd (afb. R).  
 Dit stop werk bij voorkuur op de linker storkant uit voeren. Aan de rechterkant is de wolstop daardoor veel mooier.

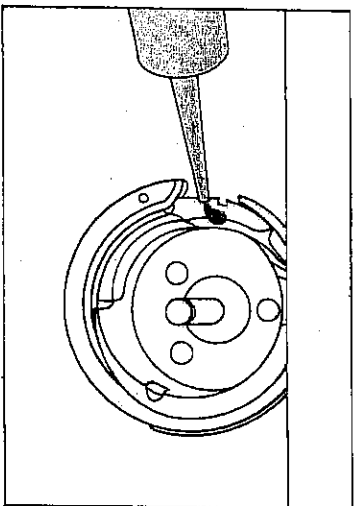






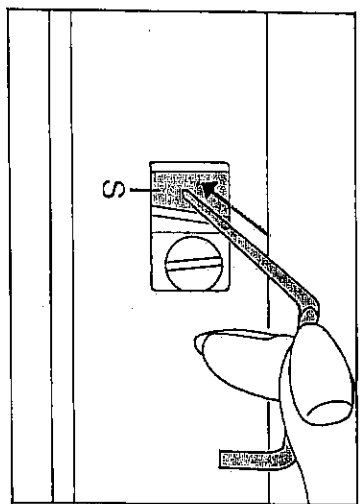
### Reinigen und Ölen

● **Netzstecker ziehen.**  
Nadel hochstellen. Spulenkapsel herausnehmen und Nähfuß austreten. Die hintere Nocke P des Knopflochfußes in die Öffnung Q an der linken Kante der Stichplatte stecken. Den Fuß nach unten drücken, wobei sich die Stichplatte löst. Stichplatte herausnehmen. Mit dem Pinsel den Transporteur und den Greiferram reinigen. Die Maschine nicht ölen. Nur ab und zu einen Tropfen Öl, wie die Zeichnung zeigt, in die Greiferram geben.



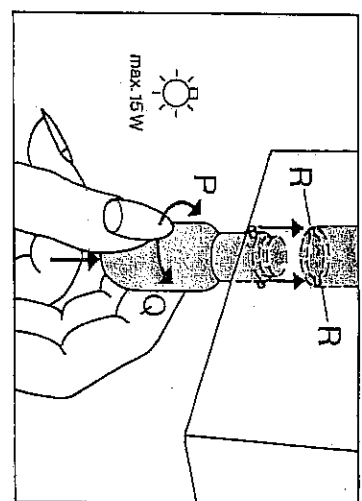
### Cleaning and oiling

● **Pull out the mains plug.**  
Raise the needle. Remove bobbin case and remove the sewing foot. Insert the rear pin P of the buttonhole foot into the opening Q on the left edge of the needle plate. Push the foot downwards to loosen the needle plate. Remove needle plate. Clean both the feed dog and the vicinity of the sewing hook with a soft brush. Do not oil the machine. All you have to do is put a drop of oil into the hook raceway now and then (as shown in the illustration).



### Glühlampe auswechseln

● **Netzstecker ziehen.**  
Führungslinial etwas schräg in die Öffnung S auf dem Kopf der Maschine stecken, Lampengehäuse niederdrücken und festhalten. Die Glühlampe hochdrücken, nach P drehen und herausnehmen. Die neue Lampe so einsetzen, daß die Führungen in den Schlitz R gleiten. Die Glühlampe hochdrücken und nach Q drehen.



### Changing the bulb

● **Pull out the mains plug.**  
Place the edge guide in a slightly tilted position into opening S in the head of the machine. Push down the housing of the lamp and hold it fast. Push the bulb upwards, then in direction P and pull it out. Insert the new bulb so that the pins enter slots R, push the bulb upwards and turn it in direction Q.

### Nettoyage et graissage

● **Débrancher la machine du secteur.**  
Amener l'aiguille en position haute. Sortir la boîte à canette et dégrafer la serrure. Engager le tenon arrière P du pied à boutonnières dans l'ouverture Q à gauche de la plaque. Abaisser la serrure et la plaque à aiguille est libérée. Enlever la plaque à aiguille. A l'aide d'un pinceau nettoyer la griffe et le compartiment du crochet. Ne pas huiler la machine. De temps à autre, il suffit de mettre une goutte d'huile dans la coursière.

### Schoonmaken en smeren:

● **Stekker uit het stopcontact**  
Naald omhoog en de naivoet verwijderen. De spoelhuis uit de machine nemen. Het achterste nokje P van de knoopsgatenvoet in gaatje Q aan de linkerkant van de steekplaat steken. De voet naar beneden drukken, waarbij de steekplaat omhoog komt. De steekplaat verwijderen. Met een kwastje de transporteur en de grijperruimte schoonmaken. De grijperbaan af en toe smeren met een druppel olie (zie afb. boven). Verder behoeft de machine niet gesmeerd te worden.

### Changement de l'ampoule

● **Débrancher la machine du secteur.**  
Placer le guide-bord de façon oblique dans l'ouverture S sur la tête de la machine. Descendre et maintenir le boîtier de la lampe. Pousser l'ampoule vers le haut, la tourner vers P et l'enlever. Placer l'ampoule neuve de manière que ses tenons s'engagent dans les fentes R. Pousser l'ampoule vers le haut et la tourner vers Q.

### Lampje wisselen

Stekker uit het stopcontact. De lineaal iets scheef in opening S in de kop van de machine steken. Het lamphuis naar beneden drukken en vasthouden. Het oude lampje omhoog drukken, richting P draaien en eruit nemen. Nieuw lampje zo inzetten dat de beide penen in de gleuven R glijden. Het lampje omhoog drukken en richting Q draaien.

# Nadel-Tabelle

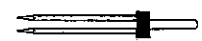
Die Wahl der richtigen Nadel garantiert eine bessere Verarbeitung des Nähmaterials

Bezeichnung	Profil	Nadelspitze und Nadelöhr	Geeignet für	Stoffqualität	
				leicht	schwer
130/705 H Nadelstärke: 70/80		Kleine Kugelspitze	Universalnadel für feinstrichige Synthetikgewebe, feines Leinen, Chiffon, Batist, Organdy, Wollstoffe, Samt, Ziernähte, Stickereien	Nadel 60 70 75	Nadel 80 90
130/705 H-SUK Nadelstärke: 70/110		Mittlere Kugelspitze	Grobmaschige Strickstoffe, Wirkstoffe, Lastex, Interlock, Qulana, Simplex	Nadel 70 75	Nadel 80 90
130/705 H-PS Nadelstärke: 75+90		Mittlere Kugelspitze	Speziell entwickelte Stretchnadel. Besonders gut geeignet für empfindliche Stretch- und Wirkstoffe	Nadel 70 75	Nadel 80 90
130/705 H-SIKF Hadelstärke: 70/110		große Kugelspitze	Grobmaschige Miederwaren, Lycra, Simplex, Lastex	Nadel 70 75	Nadel 80 90
130/705 H-J Nadelstärke: 90/110		spitze Rundspitze	Körper, Berufsbekleidung, schwere Leinenstoffe, Blue Jeans, feines Segeltuch	Nadel 70 75	Nadel 80 90
130/705 H-LR Nadelstärke: 70-120		Schneldspitze (rechts-schneidend)	Leder, Wildleder, Kalbsleder, Ziegenleder	Nadel 70 75	Nadel 80 90
130/705 H-PCL Nadelstärke: 80-110		Schneldspitze mit Spitzenrinne (linkslaufend)	Kunstleder, Plastik, Folien, Wachs­tuch	Nadel 70 75	Nadel 80 90
130 H-N Nadelstärke: 70-110		kleine Kugelspitze, langes Nadelöhr	Absteppnähte mit Knopflochseide oder synthetischem Garn 30/3	Nadel 70 75	Nadel 80 90
130/705 H-Wing Nadelstärke: 100		Hohlsaumspitze	Effektvolle Hohlsaumnähte bei stark appretierten Geweben, Organdy, Glasbatist	Nadel 70 75	Nadel 80 90

# Nadel-Tabelle

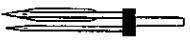
Bezeichnung	Stichlänge	Stichbreite	Nadel-entfernung	Geeignet für
130/705 H-ZWI Stärke: 80	2,5 mm	—	1,6 mm 2,0 mm	normale Biesen normale Biesen
130/705 H-ZWI Stärke: 80 Stärke: 90 Stärke: 100	2,5 mm 2,5 mm 3,0 mm	— — —	2,5 mm 3,0 mm 4,0 mm	breite Biesen extra breite Biesen

**Zierraster mit Zwillingsnadeln**  
 Bevor Sie die gewünschte Verzierung ausnähen, kontrollieren Sie durch Drehung des Handrades, ob die Nadeln einwandfrei einstecken. Dadurch wird ein Nadelbrechen weitgehendst ausgeschlossen.



Zierrastermuster/Zickzack-Muster	Stärke: 80	Stärke: 80	Stärke: 80	Stärke: 80	Stärke: 80
	0,5-1,5 mm	0,5-1,5 mm	0,5-1,5 mm	1,6 mm	Verzierungen
	breit	schmal	schmal	2,0 mm	Verzierungen
				2,5 mm	Verzierungen

Hohlsaum/Spezial Doppel­nadel



130/705 H-ZWI-HO Stärke: 80 Stärke: 100	2,0-3,0 mm 2,0-3,0 mm	sehr schmal sehr schmal			Dekorativer Hohlsaum­effekt. Stark appretierte Gewebe und Glasbatist sind besonders gut geeignet

# Needle chart

Using the adequate needle ensures better processing of the material.

System & No.	Profile	Point & eye	Suitable for	Fabric weight:
				light Needle size: 60 70 75
130/705 H 70, 80		Light ball point	Universal needle for fine-meshed synthetics, fine linen, chiffon, batista, organdy, woolsens, velvet, fancy seams and embroidery work.	
130/705 H-SUK 70, 110		Medium ball point	Coarse knitted fabrics, Lastex, double-jersey fabrics, Quiana and Simplex.	
130/705 H-PS 75, 90		Medium ball point	Stretch-fabric needle. Particularly suitable for delicate stretch and knitted fabrics.	
130/705 H-SKF 70, 110		Heavy ball point	Wide-meshed corsetry, Lycra, Simplex and Lastex	
130/705 H-J 90-110		Acute round point	Twill, workwear, heavy linen, blue jeans and light canvas.	
130/705 H-LR 70-120		Narrow twist point	Leather, suede, calf and goatskin leathers	
130/705 H-PCL 80-110		Narrow wedge point with left-twist groove	Imitation leathers, plastic materials, plastic sheeting and clicloth.	
130 H/N 70-110		Light ball point long eye	Seams topstitched with burtonhole silk or No. 30/3 synthetic thread.	
130/705 H-Wing 100		Hemstitching point	Attractive hemstitching on heavily dressed materials, organdy and glass carboric.	

# Needle chart

System & No.	Stitch length	Stitch width	Needle spacing	Suitable for
130/705 H-ZWI 80	2.5 mm	—	1.6 mm	Medium-wide cording
	2.5 mm	—	2.0 mm	
130/705 H-ZWI 80 90 100	2.5 mm	—	2.5 mm	Wide cording Extra wide cording
	2.5 mm	—	3.0 mm	
	3.0 mm	—	4.0 mm	

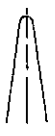



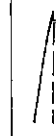




**Decorative designs sewn with twin needles**  
Before you start sewing, turn the handwheel and check to make sure the needles stitch into the fabric properly. In this way, needle breakage can be largely prevented.

Decorative and zigzag patterns				
130/705 H-ZWI 80 80 80	0.5-1.5 mm	wide	1.6 mm	Ornamentations Ornamentations
	0.5-1.5 mm	narrow	2.0 mm	
	0.5-1.5 mm	narrow	2.5 mm	

Special hemstitching twin needle				
130/705 H-ZWI-HO 80 100	2.0-3.0 mm	very narrow	—	Decorative hemstitching effect. Heavily dressed fabrics are particularly suitable.
	2.0-3.0 mm	very narrow	—	

## Tableau des aiguilles

Le choix de la pointe d'aiguille adéquate est très important et garantit de meilleurs résultats.

Matières: légères	Matières: moyennes	Matières: lourdes	Pointes d'aiguille		
			Aiguilles: 60 70 75	Aiguilles: 80 90	Aiguilles: 100 110 120
Désignation	Forme de la pointe	Pointe et chas de l'aiguille	Utilisations		
130/705 H Grosseur de l'aiguille: 70, 80		pointe bille fine	Aiguille universelle pour tissus synthétiques maille fine, lin fin, chiffon, batiste, organdi, tissus laine, velours, pour coutures d'ornementation et pour broderies		
130/705 H-SUK Grosseur de l'aiguille: 70 à 110		pointe bille moyenne	Tissus tricotés grande maille, tissus maille, Lastex, Interlock, Quiana, Simplex		
130/705 H-PS Grosseur de l'aiguille: 75 à 90		pointe bille moyenne	Aiguille Stretch. Convient tout particulièrement pour tissus stretch et maille délicats.		
130/705 H-SKF Grosseur de l'aiguille: 70 à 110		grande pointe bille	Lycra grande maille (gainés, combinés, etc.) Lycra, Simplex, Lastex		
130/705 H-J Grosseur de l'aiguille: 90 à 110		pointe ronde pointue	Croisé, vêtements de travail, lins lourds, blue-jeans, toile à voiles fine		
130/705 H-LR Grosseur de l'aiguille: 70 à 120		pointe coupante à droite	Cuir, daim, veau, chevreau		
130/705 H-F-Cl Grosseur de l'aiguille: 50 à 110		pointe coupante avec rainure oblique (à gauche)	Similicuir, plastique, feuilles plastiques, toile cirée		
130 H-N Grosseur de l'aiguille: 70 à 110		petite pointe bille, chas long	Figures avec soie à boutonnière ou fil synthétique 30/3		
130/705 H-Wing Grosseur de l'aiguille: 100		pointe pour broderies ajours	Coutures ajours très décoratives sur tissus fins, organdi, batiste.		

## Tableau des aiguilles

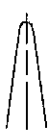






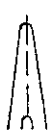

Désignation	Longueur de point	Largeur de point	Espacement des aiguilles	Utilisations
130/705 H-ZWI Grosseur: 80	2,5 mm	—	1,6 mm 2,0 mm	nervures normales
130/705 H-ZWI Grosseur: 80 Grosseur: 90 Grosseur: 100	2,5 mm 2,5 mm 3,0 mm	— — —	2,5 mm 3,0 mm 4,0 mm	nervures larges nervures extra-larges
<b>Coutures d'ornementation avec aiguilles jumelées</b> Avant la couture d'ornementation, tournez le volant et contrôlez si les aiguilles pénètrent impeccablement dans la plaque. Ainsi vous ne risquez pas que les aiguilles cassent au cours de la couture.				
<b>Motifs au point d'ornementation/Motifs au point zigzag</b>				
130/705 H-ZWI Grosseur: 80 Grosseur: 80 Grosseur: 80	0,5-1,5 mm 0,5-1,5 mm 0,5-1,5 mm	large étroite étroite	1,6 mm 2,0 mm 2,5 mm	Ornements Ornements Ornements
<b>Ourler ajour/Aiguille double spéciale</b>				
130/705 H-ZWI-HO Grosseur: 80 Grosseur: 100	2,0-3,0 mm 2,0-3,0 mm	très étroite très étroite	—	Effet décoratif d'ourlet ajours. Sont particulièrement appropriés les tissus très apprêtés et le batiste.

## Naaldentabel

Het gebruik van de juiste naald, garandeerd een betere verwerking van de stof

Stofkwaliteit	Stofkwaliteit	Stofkwaliteit
dun naald 60 70 75	middel naald 80 90	dik naald 100 110 120

### Vorm van de Naaldpunt

Benaming	Profiel	Naaldpunt en naaldhoog	Geschikt voor:
130/705 H naalddikte: 70/80		kleine bol- vormige punt	Universele naald voor fijnmazige synthetische weefsels, linnen, katoen, batist, chifon, organdie, wol, zijde sierrandjes en borduurwerk.
130/705 H-SUK naalddikte: 70/110		bolvormige punt, middel	Grofmazige gebreide stoffen, fijnmazig gebreid materiaal, lastex, Interlock, simplex, quiana
130/705 H-PS naalddikte: 75/90		kleine bol- vormige punt klein naald-oog	Special ontwikkelde stretchnaald. Bijzonder geschikt voor delicate stretchstoffen, bv. zijden jersey
130/705 H-SKF naalddikte: 70/110		grote bol- vormige punt	Grofmazige foundation, lycra, simplex, lastex
130/705 H-J naalddikte: 80/110		spitse, naaldpunt	Keper, werkleding, zwaar linnen, jeans, fijn zeldoek
130/705 H-LR naalddikte 70/120		snijpunt (rechts snijdend)	Leer, wildleer, kalfsleer
130/705 H-PCL naalddikte: 80-110		snijpunt met gleuf (links uitlopend)	Skaai, plastic, folie, wasdoek
130 H-N naalddikte 100-110		lang naaldhoog kleine bol- vormige punt	Zadelsteek met knoopsgatgaren 30/3
130/705 H-Wing naalddikte: 100		ajour-punt	Effectvolle ajournaad in sterk geappreteerde weefsels, organdie, glasbatist

## Naaldentabel

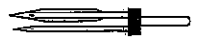
Benaming	Steeklengte	Steekbreedte	Naald- afstand	Geschikt voor:
130/705 H-ZWI naalddikte: 80	2,5 mm	—	1,6 mm 2,0 mm	normale biezen normale biezen
130/705 H-ZWI naalddikte: 80 naalddikte: 90 naalddikte: 100	2,5 mm 2,5 mm 3,0 mm	— — —	2,5 mm 3,0 mm 4,0 mm	brede biezen brede biezen extra brede biezen

**Sierstiksels met de tweelijnnaald**  
Voor de gewenste steek gemaakt wordt eerst controleren, door draaien met het vlieg wiel, of de naalden niet in de steekplaat steken.

Zigzagstiksels met de tweelijnnaald				
130/705 H-ZWI dikte 80	0,5-1,5 mm	—	1,6 mm	sierstiksel
80	0,5-1,5 mm	—	2,0 mm	sierstiksel
80	0,5-1,5 mm	—	2,5 mm	sierstiksel

Dubbele zwaardnaald/ajour

130/705 H-ZWI-HO dikte 80 dikte 100	2,0-3,0 mm 2,0-3,0 mm	—	—	Decoratief ajour-effect in grofmazige weefsels
--	--------------------------	---	---	---



## Nähstörungen und ihre Beseitigung

Ursache:	Beseitigung:
<b>1. Die Maschine läßt Stiche aus</b> Die Nadel ist nicht richtig eingesetzt. Es ist eine falsche Nadel eingesetzt. Die Nadel ist verbogen oder stumpf. Die Maschine ist nicht richtig eingefädelt. Die Nadel ist für das Garn zu fein.	Nadel bis zum Anschlag hochschieben. Flache Kolbenseite nach hinten. Nadel System 130/705 H einsetzen. Neue Nadel einsetzen. Einfädeltweg überprüfen. Stärkere Nadel einsetzen.
<b>2. Der Oberfaden reißt</b> Aus vorgenannten Gründen. Bei zu starker Fadenspannung. Bei schlechtem oder knotigem Garn, oder bei soichern, das durch lange Lagerung zu trocken geworden ist.	Siehe unter 1. Fadenspannung regulieren. Nur gutes Nähgarn verwenden.
<b>3. Die Nadel bricht ab</b> Die Nadel ist nicht bis zum Anschlag eingesetzt. Die Nadel ist verbogen. Die Nadel ist zu dünn oder zu dick. Durch Ziehen oder Schieben des Stoffes wird die Nadel verbogen und stößt auf die Stichplatte. Die Spulenkapfel ist nicht richtig eingesetzt.	Neue Nadel bis zum Anschlag schieben. Neue Nadel einsetzen. Nadeltablette beachten. Maschine allein transportieren lassen. Nähgut nur leicht führen. Beim Einsetzen der Spulenkapfel diese bis zum Anschlag nach hinten schieben.
<b>4. Die Naht ist nicht gleichmäßig</b> Die Spannung ist verstellt. Zu starkes, knotiges oder hartes Garn. Der Unterfaden ist ungleich aufgespult. Fadenschlingen unterhalb oder oberhalb des Stoffes.	Ober- und Unterfadenspannung kontrollieren. Nur einwandfreies Garn verwenden. Nicht freihändig aufspulen, sondern den Faden durch die Spulervorspannung laufen lassen. Richtig einfädeln. Ober- und Unterfadenspannung kontrollieren.

## Ursache:

## Beseitigung:

- 5. Die Maschine transportiert nicht oder nur unregelmäßig**  
Zwischen den Transporteur-Zahnreihen hat sich Nähstaub festgepreßt.  
Transporteur ist versenkt.  
Versenkschieber steht rechts.
- 6. Die Maschine geht schwer**  
Fadenreste befinden sich in der Greiferbahn.
- 7. Wichtige Hinweise**  
Vor dem Auswechseln von Nähfüßen und Nadeln muß der Hauptschalter 8 ausgeschaltet werden.  
Die eingefädelt Maschine nicht ohne Stoff in Bewegung setzen.  
Beim Verlassen der Maschine, auch kurzfristig, den Hauptschalter ausschalten.  
Dies ist wichtig, wenn Kinder in der Nähe sind.
- Stichplatte abnehmen, Nähstaub mit Pinsel entfernen.  
Versenkschieber nach links stellen  
Fadenreste entfernen und nur einen Tropfen Öl in die Greiferbahn geben.

## Faults and how to remedy them

Cause:	Remedy:
<b>1. Machine skips stitches</b> Needle not inserted correctly. Wrong needle used. Needle bent or blunt. Machine threaded improperly. Needle too thin for thread used.	Push needle up as far as it will go, its flat shank side facing rear. Insert system 130/705 H needle. Insert new needle. Check threading. Use thicker needle.
<b>2. Needle thread breaks</b> For any of the above reasons. Thread tension too strong. Poor-quality or knotty thread used, or thread that has become too dry by excessive storage.	See par. 1 above. Regulate thread tensions. Use only good quality thread.
<b>3. Needle breaks</b> Needle not pushed up as far as it will go. Needle bent. Needle too thin or too thick. Needle bent and strikes needle plate because fabric is pushed or pulled. Bobbin case improperly inserted.	Insert new needle and push it up as far as it will go. Insert new needle. See Needle Chart. Let machine feed the fabric alone. Only guide the material lightly. When inserting the bobbin case, push it in as far as it will go.
<b>4. Seam is not uniform</b> Tension out of adjustment. Thread too thick, knotty or hard. Bobbin thread wound unevenly. Kinks appear on top and bottom of material.	Check upper and lower tensions. Use first-class thread only. During bobbin winding, do not hold thread in hand, but pass it through the bobbin winder tension. Thread machine properly and check both tensions.

## Cause:

## Remedy:

- 5. Machine feeds irregularly or not at all**  
Lint has accumulated between tooth rows of feed dog.  
Feed dog lowered. (Feed-lowering control is at right.)
- 6. Machine runs with difficulty**  
Thread ends in hook raceway.
- 7. Important note:**  
Before exchanging either sewing foot or needle, switch off master switch 8. Never run a threaded machine unless there is a piece of fabric under the sewing foot. If you leave the machine, even for a short while, be sure to switch off the master switch. This is particularly important when children are around.
- Remove needle plate and clean out lint.  
Set feed-lowering control to the left.  
Remove thread ends and put a drop of oil into hook raceway.

## Causes de dérangements et remèdes

Causes:	Remèdes:
<b>1. Points manqués</b> L'aiguille n'est pas placée selon les prescriptions L'aiguille n'est pas du système prescrit.	Engager l'aiguille à fond, le méplat du talon vers l'arrière. N'utiliser que des aiguilles du système 130/705 H. Placer une aiguille neuve.
L'aiguille est déformée ou épointée. L'enfilage n'est pas correct. L'aiguille est trop fine pour le fil.	Contrôler les passages du fil. Utiliser une aiguille plus forte.
<b>2. Casse du fil d'aiguille</b> Pour les causes précitées. Tensions trop fortes. Fil de mauvaise qualité, noueux ou cassant.	Voir 1. Régler convenablement les tensions. N'employer que du fil de qualité.
<b>3. Casse d'aiguille</b> L'aiguille n'est pas engagée à fond. L'aiguille est déformée. L'aiguille est trop grosse ou trop fine. En tirant ou poussant l'ouvrage, l'aiguille se dévie sur la plaque à aiguille. La boîte à canette n'est pas introduite correctement.	Introduire la nouvelle aiguille à fond. Remplacer l'aiguille. Tenir compte du tableau des aiguilles. Laisser la machine entraîner seule. Guider légèrement l'ouvrage. Appuyer sur la boîte à canette à sa mise en place, jusqu'à l'emboîtement perceptible.
<b>4. Couture laissant à désirer</b> La tension est déréglée. Le fil est trop gros, noueux ou dur. Canette irrégulièrement garnie.	Vérifier les tensions des fils d'aiguille et de canette. N'utiliser que des fils de bonne qualité. Ne pas bobiner à main libre mais faire passer le fil par la préension du dévidoir.
Des boucles de fil se forment sur ou sous l'ouvrage.	Veiller à l'enfilage correct; contrôler les tensions des fils.

## Causes:

## Remèdes

- 5. La machine n'entraîne pas ou irrégulièrement**  
Bourres agglomérées entre les dents de la griffe.  
La griffe est escamotée.  
Le curseur abaisse-griffe est à droite.
- 6. Marche dure de la machine**  
Des bribes de fil se sont prises dans la coursière du crochet.
- 7. Remarques importantes**  
Pour remplacer le pied presseur et l'aiguille, placer l'interrupteur général B sur "Arrêt".  
Ne jamais mettre en marche la machine enfilée sans le pied presseur.  
Ne pas oublier de toujours débrayer l'interrupteur général, même si l'on ne quitte la machine que pour quelques instants. Cela est surtout nécessaire s'il y a des enfants dans la même pièce.

Enlever les bribes de fil et mettre une goutte d'huile dans la coursière.

Placer le bouton abaisse-griffe à gauche

Enlever la plaque à aiguille, ôter les bourres au pinceau.



Opheffen van kleine storingen	Opheffen
<p>Ourzaak</p> <p>1. De machine slaat steken over</p> <p>De naald is niet goed ingezet.</p> <p>U gebruikt een verkeerd systeem naald.</p> <p>De naald is krom of stomp.</p> <p>De machine is niet goed ingeregen.</p> <p>De naald is te dun voor het garen.</p> <p>2. De bovendraad braakt</p> <p>Door dezelfde oorzaken als boven.</p> <p>Bij een te zware bovenspanning.</p> <p>Bij slechte kwaliteit garen, b. v. met veel kroopies of bij garen dat door lang liggen uitgedroogd is.</p> <p>3. De naald braakt</p> <p>De naald is niet hoog genoeg ingezet.</p> <p>De naald is krom.</p> <p>De naald is te dun of te dik.</p> <p>Door trekken of duwen aan de stof is de naald verbogen en stoot op de steekplaat.</p> <p>Het spoelhuis is niet goed ingezet.</p> <p>4. Het stiksel is onregelmatig</p> <p>De spanning is versteld.</p> <p>Te dik, onregelmatig of te stug garen.</p> <p>De onderdraad is niet regelmatig opgespoeld</p> <p>Grote lussen onder de stof.</p>	<p>Naald zover mogelijk naar boven schuiven, met de platte kant van u af.</p> <p>De juiste naald inzetten, zie naaldentabel</p> <p>Nieuwe naald inzetten.</p> <p>De machine opnieuw inrijgen.</p> <p>Dikkere naald inzetten.</p> <p>Zie onder opheffen 1.</p> <p>Bovenspanning lossen zetten.</p> <p>Goede kwaliteit gemerceriseerd of syntetisch garen gebruiken.</p> <p>Nieuwe naald inzetten en zo hoog mogelijk in de naaldhouder schuiven.</p> <p>Nieuwe naald inzetten.</p> <p>Naald volgens naaldtabel uitzoeken.</p> <p>Niet trekken of duwen aan de stof alleen, sturen</p> <p>Bij het inzetten de spoelhuis tot het stuitpunt van u af drukken.</p> <p>Boven-en onderdraadspanning controleren.</p> <p>Alleen goede kwaliteit garen gebruiken.</p> <p>Spoelen met de draad door de spoelspanning.</p> <p>Bovendraad opnieuw inrijgen. Boven- en onderspanning controleren.</p>

Oorzaak	Opheffen
<p>5. De machine transporteert niet of onregelmatig</p> <p>Tussen de tandjes van de transporteur zit stof geperst.</p> <p>Transporteur is uitgeschakeld.</p> <p>6. De machine loopt zwaar</p> <p>Draadresten in de grijperbaan.</p> <p>7. Belangrijke aanwijzingen</p> <p>Quando si sostituiscono piedi ed aghi, l'interruttore principale è deve essere disinserito.</p> <p>De ingeregen machine nooit zonder stof eronder laten draaien. Wanneer men, ook voor kort tijd de machine alleen laat, altijd de hoofdschakelaar v. d. machine uitzetten. Dit is belangrijk, vooral wanneer er kinderen in de buurt zijn.</p>	<p>Steekplaat wegnemen, stof met het stofkwaasje weghalen.</p> <p>Transporteur inschakelen.</p> <p>Draadresten verwijderen en druppel olie in de grijperbaan doen.</p>

Sonderzubehör  
Das Sonderzubehör ist für spezielle Näharbeiten. Es ist bei Ihrem Händler gegen Berechnung  
erhältlich.

Zubehör	Bestell-Nr.	Näharbeit
Applikationsfuß	93-035 9320-91	zum Applizieren
Bandinfrasser (Nähfußhalter entfernen)	98-053 484-91	zum Einfassen von Kanten mit Band
Biesenauß 5 Rillen (Zwillingsnadeln mit Nadelabstand 2,0/2,5)	93-035 950-91	zum Biesennähen (Nadelstärke 80, für feine Biesen Nadelstärke 70)
Biesenauß 7 Rillen (Zwillingsnadeln mit Nadelabstand 1,6)	93-035 953-91	zum Nähen von Fransen und zum Durchschlagen
Fransenfuß	93-035 943-91	
Geradstichfuß	98-694 803-00	für Absteppnähte und zum Nähen von besonders feinen und weichen Stoffen (Seidenjersey etc.)
Stichplatte mit Rundloch	93-032 087-91	
Kappser 4, 5 mm	93-035 946-91	für Kappnähte
Kappser 6, 5 mm	93-035 948-91	
Kräusefuß	93-035 998-91	zum Kräuseln von Volants etc.
Mehrschichtkräusler	98-999 650-01	Zum Kräuseln von Volants etc.
Kordanierfuß	93-035 915-91	zum Kordanieren
Overlockfuß	98-620 404-00	zum Versäubern von Schnittkanten und zum gleichzeitigen Zusammennähen und Versäubern von elastischen Stoffen
Rollsäumer 2 mm	98-694 804-00	zum Säumen von Kanten mit Zick- zackstich
Säumer 3 mm	98-694 401-00	zum Säumen von Kanten
Stapffuß	93-035 960-91	Stopfen und Wollestopfen
Stückkantenfuß	93-035 957-91	zum Nähen von Strickmaterial
Tafelfuß	98-694 801-00	zum Nähen von Plastik und Kunststoff
Zierstichfuß	98-694 879-00	zum Nähen von Ziernustern

#### Inhaltsverzeichnis:

Abstepparbeiten	24, 25
Anlasser	3, 12
Verwandlungsnahtfläche	4, 11, 22
Elastischer Blindstich	26, 27
Elektrischer Anschluss	2
Fadenabschneider	13
Geradstichnähen	23
Glühlampe auswechseln	45
Hosenreißverschluss (Damen)	38, 39
Knopfannähen	32, 33
Knopflochnähen	29-31
Nadel auswechseln	20
Nadeltablette	46, 47
Nahtrailsverschluss	36, 37
Nähfüße	22
Nähfüße auswechseln	21
Nähstörungen und ihre Beseitigung	54, 55
Nähwerk aus- und einschalten	5, 7
Oberfaden einlegen	9
Oberfadenspannung prüfen	12
Reinigen und Ölen	44
Reißverschluss einnähen	34, 35
Rückwärtsnähen	15
Sicherheitsbestimmungen	16
Spulen vorbereiten	4, 5
Spulen	6
Spule einlegen	7
Spulenkapitel einsetzen	8
Stichlänge einstellen	14
Stichmuster-Einstellrad	17
Stichmusterabgabe	18, 19
Stoffdrückerhebel	11, 13
Stopfen mit Geradstich	40, 41
Stopfen mit Wolle	42, 43
Unterfaden heraufholen	10
Unterfadenspannung prüfen	8
Transporteur versenken	20
Zickzacknähen	23
Zubehörfach	22

**Special accessories**  
 The special accessories listed below are intended for special sewing jobs. They can be obtained from your dealer at an extra charge.

Accessory	Part No.	Sewing Operation
Appliqué foot	93-035 920-91	For appliqué work
Binder (remove sewing foot holder)	98-053 484-91	For binding edges with tape
Cording foot, 5 grooves (twin needle with 2.0-2.5 mm needle gauge)	93-035 950-91	For cording work (needle size 80, for fine cording needle size 70)
Cording foot, 7 grooves (twin needle with 1.6 mm needle gauge)	93-035 953-91	
Fringe sewing foot	93-035 943-91	For sewing fringes and for basting
Straight-stitch foot	98-694 803-00	For topstitching and sewing very delicate and soft fabrics (silk jersey, etc.)
Needle plate with round needle hole	93-032 087-91	
Felling foot, 4.5 mm	93-035 946-91	For felled seams
Felling foot, 6.5 mm	93-035 948-91	
Shirring foot	93-035 998-91	For shirring valances
Multi-stitch gathering attachment	98-999 650-01	For shirring valances
Single-needle cording foot	93-035 915-91	For single-needle cording
Overlock foot	98-620 404-00	For finishing raw edges of for joining elastic fabrics and simultaneously overcasting their edges
Hemmer foot (rolled edge), 2 mm	98-694 804-00	For hemming edges with zigzag stitches
Hemmer foot, 3 mm	98-694 401-00	For hemming edges
Darning foot	93-035 960-91	Darning fabric and wool
Knitted edge foot	93-035 957-91	For sewing knitted materials
Teflon foot	98-694 801-00	For sewing plastic materials
Fancy-stitch foot	98-694 879-00	For sewing fancy patterns

**Contents:**

Electrical connection	2
Foot control	3
Bobbin winding preparations	4, 5
Disengaging and engaging the sewing mechanism	5, 7
Bobbin winding	6
Inserting the bobbin	7
Checking the bobbin thread tension	8
Inserting the bobbin case	8
Upper threading	9
Drawing up the bobbin thread	10
Presser bar lifter	11, 13
Operating the foot control	12
Needle thread tension	12
Checking the needle thread tension	13
Thread cutter	13
Setting the stitch length	14
Reverse sewing	15
Stitch pattern knob	17
Stitch pattern table	18, 19
Changing the needle	20
Lowering the feed dog	20
Changing the sewing foot	21
Sewing feet	22
Accessory compartment	22
Detachable work support	4, 11, 22
Sewing straight stitches	23
Zigzag stitches	23
Top-stitching	24, 25
Elastic blindstitch	26, 27
Safety rules	16
Sewing buttonholes	29-31
Sewing on buttons	32, 33
Seam-like zipper closure	34, 35
Zippers in ladies' slacks	36, 37
Darning with straight stitches	38, 39
Darning with wool	40, 41
Cleaning and oiling	42, 43
Changing the bulb	44
Needle chart	52, 53
Faults and how to remedy them	60, 61

Accessoires spéciaux  
Ces accessoires pour des travaux particuliers sont en vente chez votre dépositaire.

Accessoires	Références	Opérations
Pied pour applications	93-035 920-91	applications
Bardeur (enlever support du pied)	98-053 484-91	bordage au ruban
Pied à nervures, 5 rainures (aiguilles jumelées en écartements de 2,0-2,5 mm)	93-035 950-91	couture de nervures (aiguilles n° 80; pour nervures fines, aiguilles n° 70)
Pied à nervures, 7 rainures (aiguilles jumelées en écartements de 1,6 mm)	93-035 953-91	
Pied pose-franges	93-035 943-91	couture de franges/bâtissage
Pied pour point droit	98-694 803-00	surpiques et coutures sur tissus très fins et souples (jersey de soie, etc.)
Plaque à aiguille avec trou rond	93-032 087-91	
Rabatteur 4,5 mm	93-035 946-91	coutures rabattues
Rabatteur 6,5 mm	93-035 948-91	
Pied fronceur	93-035 998-91	fronçage de volants, etc.
Fronçeur multipoints	98-999 650-01	fronçement de volants, etc.
Pied guide-cordonnet	93-035 915-91	pose de cordons
Pied overlock	98-620 404-00	surfilage de bords de coupe; assemblage et surfilage simultané de tissus élastiques
Courteur (bord roulé) 2 mm	98-694 804-00	ourlage de bords au point zigzag
Courteur 3 mm	98-694 401-00	ourlage de bords
Pied à repriser	93-035 960-91	reprisage normal et à la laine
Pied guide-bord pour tricot	93-035 957-91	coutures tissus-mailles
Pied à semelle Téflon	98-694 801-00	coutures sur matières plastiques et synthétiques
Pied pour points décoratifs	98-694 879-00	couture de motifs décoratifs

## Table des matières

Bobinage .....	6
Branchement électrique .....	2
Changement de l'aiguille .....	20
Changement de l'ampoule .....	45
Changement des pieds presseurs .....	21
Coupe-fil .....	13
Contrôle de la tension du fil d'aiguille .....	12
Contrôle de la tension du fil de canette .....	8
Couture au point droit .....	23
Couture au point zigzag .....	23
Couture en marche arrière .....	15
Embrayage et débrayage des organes de couture .....	5, 7
Enfilage du fil d'aiguille .....	9
Escamotage de la griffe .....	20
Exécution de boutonnières .....	29-31
Fermeture à glissière invisible .....	36, 37
Fermeture à glissière pour pantalons dames .....	38, 39
Insertion de fermetures à glissières .....	34, 35
Levier presse-tissu .....	11, 13
Mesures de sécurité .....	16
Mise en place de la canette .....	8
Nettoyage et graissage .....	44
Perturbations et leurs remèdes .....	56, 57
Pieds presseurs .....	22
Plaque de rangement .....	4, 11, 22
Point invisible élastique .....	26, 27
Pose de boutons .....	32, 33
Préparation des canettes .....	4, 5
Réglage de la longueur de point .....	14
Remontée du fil de canette .....	10
Reprisage au fil de laine .....	42, 43
Réglage au point droit .....	40, 41
Rhéostat à pédale .....	3, 12
Sélecteur de motifs .....	17
Surpiquage .....	24, 25
Tableau des aiguilles .....	48, 49
Tableau des motifs .....	18, 19

Extra accessoires  
De accessoires zijn voor bijzondere werkzaamheden. Ze zijn verkrijgbaar bij de officiële Pfaff dealer.

Accessoires	Bestelnr.	Toepassing
Applikatievoet	93-035 920-91	Applikeren
Blaasbandvoet naalvoethouder afnemen	98-053 484-91	Omboren van stoftanten
Biezenvoet 5 rillen (tweelingsnaald, naaldafstand 2,0-2,5)	93-035 950-91	Biesjes maken, (naaldikte 80, smalle biesjes naaldikte 70)
Biezenvoet 7 rillen (tweelingsnaald, naaldafstand 1,6)	93-035 953-91	
Doorslagvoet	93-035 943-91	Doorslaan, stofverstieren
Rechte-streekvoet	98-694 803-00	Voor doorsitknaden en voor het stikken van dunne stoffen b. v. zijden Jersey
Rechte-streek steekplaat	93-032 087-91	
Platte naalvoet 4,5 mm	93-035 946-91	Voor platte naden
Platte naalvoet 6,5 mm	93-035 948-91	
Rimpelvoet	93-035 998-91	Rimpelen van volants etc.
Rimpel- en plootvoet	98-999 650-01	Rimpelen van volants etc.
Kordonnaerveet	93-035 915-91	Voor kordonnaerwerk
Overlockvoet	98-620 404-00	Voor het afwerken van dunne stoffen en gelijktijdig stikken, en afwerken van rekbaar materiaal
Rolzoomvoet 2 mm	98-694 804-00	Smalle zoom, met zigzagsteek
Zomer, 3 mm	98-694 401-00	Plat zoompje met rechte- of zigzagsteek
Stopvoet	93-035 960-91	Stoppen
3-reiwerkvoet	93-035 957-91	Voor gebreid materiaal
Effionvoet	98-694 801-00	Stikken van plastic en kunststof
Borduurvoet	98-694 879-00	Borduren en siersteken

#### Inhoud:

Accessoiresbakje, tevens stoftoevoerblad	22
Achteruit naaien en afrechten	15
Blindzomen	26, 27
Bovendraad inleggen	9
Bovenspanning controleren	13
Draadafsnijder	13
Elektrische aansluiting	2
Extra accessoires	68
Knopen aanzetten	32, 33
Knopsgaten	29-31
Lampje verwisselen	45
Naalvoetjes	22
Naalvoetjes wisselen	21
Naalmechanisme in- en uitschakelen	5, 7
Naald wisselen	20
Naaldentabel	52, 53
Onderdraad omhoog halen	10
Opheffen van storingen	60, 61
Rechte steek	23
Schoonmaken en smeren	44
Spoelen voorbereiden	4, 5
Spoelen	6
Spoel in de spoelhuls	7
Spoelhuls in de machine	8
Spoelspanning controleren	9
Steenlangte instellen	14
Steken-instelwiel	17
Stekentabel	18, 19
Stofaandrukker	11, 13
Stofaanspreider	4, 11, 12
Stofaanspreider	40, 41
Stoppen met de rechte steek	42, 43
Stoppen met wol	42, 43
Transporteur uitschakelen	20
Treksluiting inzetten	34, 35
Treksluiting in damespantalon	38, 39
Treksluiting in naad	36, 37
Veiligheidsvoorschrit voor huishoudnaaimachines	16
Voetpedaal	3, 12
Watten	24, 25
Zigzagsteek	23